Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

NĂM THỨ MƯỜI BỐN — SỐ THỨ 2817 — MỖI SỐ : 0$04 — NGÀY THỨ BẢY 7 AOUT 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ MUA BÁO

	1 năm	6 tháng	3 tháng	1 tháng
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao	8$00	4$00	2$00	1$00
Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	9.00	4.50	2.25	
Ngoại-quốc	14.00	7.00	3.50	
Các làng và các công-sở	10.00	5.00	2.50	

Hạn mua báo cứ kể từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng.
Các ngài mua báo xin gửi trả cho tiền trước.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNGBACTANVAN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 1949

PUBLICITÉ

Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.

Prix moyens, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$30 le c/m
Contrat annuel. . . . . .
Par centimètre et par insertion. 0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

KIỀU VỚI NỊNH

Một nhà danh-sĩ Tàu đã có bài văn cực tả cái thói kiêu và nịnh của người Tàu, vì các nhân-đẳng trong xã-hội Tàu như một cái thang trong có bao nhiêu bậc, mỗi một nhân-đẳng như đứng riêng từng bậc thang, người đứng ở bậc thang trên thì đạp chân lên đầu người đứng ở bậc thang dưới, mà chính đầu mình thì cũng đỡ cho người đứng ở bậc thang trên nữa đạp lên, từ bậc cao tột xuống cho tới bậc cuối cùng, bậc nào cũng thế, suốt một xã-hội, người nào cũng là người đè đầu người mà người nào cũng là người chịu cho kẻ khác đè đầu cả; thực là người nào cũng có thói nịnh mà lại người nào cũng có thói kiêu: câu tuy dụ ấy thật là truyền thần ra hết cái xu-thái kiêu và nịnh ở xã-hội Tàu vậy.

Nay đem cái tình trạng giao-tế ở xã-hội mình mà chịu khó lấy con mắt tinh đời truyền-thần ra được, thì thấy cũng đủ cái xu-thái đó không khác gì. Một thầy nhà đứng trước mặt quan, tại đầu gối gấy thì nịnh biết dường nào! mà đến lúc đi việc quan xuống các làng, tráp điền nghênh ngang, dân phu chắn-chực, lại kiêu biết bao nhiêu! Một cậu lệ chực cửa phòng chè, khúm-núm khép-nép, thì nịnh biết dường nào! mà đến lúc vác trát quan về thôn xã, dậm-dọa quát-tháo, cơm chén, phiện phè lại kiêu biết bao nhiêu! Cái thái-độ kiêu và nịnh ở xã-hội mình tuy thiên biến vạn hóa, thần xuất quỉ một không biết đâu là cùng, mà một thầy nhà một cậu lệ đã nói trên kia tưởng cũng có thể đại-biểu được hết cái tính-lý kiêu và nịnh của người mình vậy. Ngẫm người có tài thì lấy tài kiêu người; người có học thì lấy học kiêu người; người có tiền của thì lấy tiền của kiêu người; người có quyền thế thì lấy quyền thế kiêu người; người có danh vị thì lấy danh vị kiêu người; cái tài kinh-luân khoáng-tế, phụ thế trưởng dân thì người mình cũng còn bảo lắm, kiêu nhau đủ là chỉ kiêu nhau bằng cái tài bôn-tranh toàn-doanh; cái học hoành-bác tinh-thần, trí tri cách vật thì người mình cũng vẫn suông rồi, kiêu nhau đủ là chỉ kiêu nhau bằng cái học kiếm ăn cướp gạo; tiền của thì nào có được như chúa sắt vua gang, cầm cái sinh-mệnh kinh-tế của cả thế-giới, chẳng qua ăn may gặp vận, tậu được năm ba cái nhà, vớ được một vài muôn bạc, thậm đến có kẻ thừa-tự được cái hũ vàng, kết duyên được cái tủ sắt cũng kiêu; quyền thế thì nào có được như nghị-hội nội-các giữ cái chức-vụ lập pháp-hành chính của một quốc-gia, chẳng qua dựa cốt dựa hồn, thay đeo đổi trắng được một vài câu, thêm vào hót ra được một vài tiếng, thậm đến có kẻ đi lại được chốn quyền-môn, thân cận được nhà quí-phái cũng kiêu; kiêu nhau bằng danh-vị thì là cái danh vị cuống tim cuống điếu, cái danh vị ông tổng ông xã ở các làng, các danh vị ông chủ ông trưởng ở các hội, thậm đến cái danh vị được vào một chân môn-hạ cửa này cửa nọ cũng kiêu. Cái kiêu thì thế mà cái nịnh lại nực cười hơn; hễ thấy người cầm được ngọn bút thì hót ngay là tài cao tám đấu, học rộng năm xe; hễ thấy người đeo được lưỡi gươm thì tán ngay là thao-lược Tôn-Ngô, oai-phong Vệ Hoắc; ta chẳng từng nghe chuyện một cụ lớn nào thơ làm mười bài thất luật đến chín mà có kẻ nịnh đến là Tô-thi đấy ư? đi lúa ăn cướp mà tảo được một món tiền to, rồi cũng có kẻ nịnh là tu nhân tích đức; luồn lối chạy chọt mà kiếm được một cái tên gọi, rồi cũng có kẻ nịnh là quốc-sủng gia-khương. Người nịnh cũng nịnh thì người kiêu càng kiêu, khó gai không kiêu mà không ai không nịnh. Lạ nữa là chính những người lên mặt xuống chân, dương-dương đắc ý trong lúc kiêu người mà lại cam lâm phủ thủ, bồn-lầu xu-mị vô sở bất chí trong lúc nịnh người; người xấu-xa hèn mạt đến bậc nào, cũng có cái tự-đắc kiêu người; người thượng-lưu cao quí đến bậc nào, cũng có cái tự-hạ nịnh người. Xưa có anh chàng người nước Tề, một thê một thiếp, chàng mỗi ngày nỗi đi, ngày nào cũng ăn no nỗng sỵ mới về, thê thiếp ở nhà hỏi thì chàng kể những chỗ giao-du yến hội của chàng toàn là nhà phú quí cả, mà chàng nói một cách kiêu quí vô chừng. Một hôm chàng vừa đi khỏi thì vợ chàng lén theo sau đi khắp chỗ cùng nơi, không thấy một người nào đứng tiếp chuyện cùng, sau đến một nơi đồng-quách có đám tế mả thì thấy chàng khúm lúm vái lạy, xin được một chén rượu miếng thịt của thừa của vãi người ta thì cho, cái bộ dạng lạy ông lạy bà, phỉ thỏa khát ái bấy giờ, chẳng bù với những lúc chàng ở nhà khoe khoang khoác-lác với mình, trông lấy làm nhuốc nha thiên-não quá, về phàn nàn với nhau nói: Trời ơi! Lương-nhân chúng ta là người chúng ta ngưỡng-vọng cả một đời mà nay như thế, thì còn trông cậy nỗi gì! Khóc nức khóc nở với nhau ở giữa sân nhà; chính dương lúc ấy thì chàng đã ăn uống no say cái cơm rượu khất ai rồi, khoa chân múa tay ở ngoài cửa đi vào, làm điệu kiêu với thê-thiếp. Một đoạn hài-đàm đó nó khéo hệt với cái trạng-thái kiêu và nịnh ở xã-hội mình làm sao!

(Còn nữa)

T.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 6 Août 1926

Việc nước Pháp

Tại nguyên-lão nghị-viện

Nguyên-lão nghị-viện đã bàn về bản dự-án tài-chánh. M. Chéron nói khuyên các bạn đồng-viện sử ung-chuẩn cái bản dự án tài-chánh, tuy rằng nguyên lão nghị-viện có xin thêm ít nhiều khoản mặt lòng. Ông Poincaré có nói: Chúng tôi thà hi-sinh-động thế này, thì bị chỉ-trích, và bị công-kích, như là trong năm 1924; chứng tôi hợp với nhau không phải là vì tán-thành là để bảo-vệ tổ-quốc trong lúc Nguy-nan; chúng tôi xin các đồng của các làng, các danh vị ông chủ ông trưởng ở các hội, thậm đến cái danh vị được vào một chân môn-hạ cửa này cửa nọ cũng kiêu. Cái kiêu thì thế mà cái nịnh lại nực cười hơn; hễ thấy người cầm được ngọn bút thì hót ngay là tài cao tám đấu, học rộng năm xe; hễ thấy người đeo được lưỡi gươm thì tán ngay là thao-lược Tôn-Ngô, oai-phong Vệ Hoắc; ta chẳng từng nghe chuyện một cụ lớn nào thơ làm mười bài thất luật đến chín mà có kẻ nịnh đến là Tô-thi đấy ư? đi lúa ăn cướp mà tảo được một món tiền to, rồi cũng có kẻ nịnh là tu nhân tích đức; luồn lối chạy chọt mà kiếm được một cái tên gọi, rồi cũng có kẻ nịnh là quốc-sủng gia-khương. Người nịnh cũng nịnh thì người kiêu càng kiêu, khó gai không kiêu mà không ai không nịnh. Lạ nữa là chính những người lên mặt xuống chân, dương-dương đắc ý trong lúc kiêu người mà lại cam lâm phủ thủ, bồn-lầu xu-mị vô sở bất chí trong lúc nịnh người; người xấu-xa hèn mạt đến bậc nào, cũng có cái tự-đắc kiêu người; người thượng-lưu cao quí đến bậc nào, cũng có cái tự-hạ nịnh người. Xưa có anh chàng người nước Tề, một thê một thiếp, chàng mỗi ngày nỗi đi, ngày nào cũng ăn no nỗng sỵ mới về, thê thiếp ở nhà hỏi thì chàng kể những chỗ giao-du yến hội của chàng toàn là nhà phú quí cả, mà chàng nói một cách kiêu quí vô chừng. Một hôm chàng vừa đi khỏi thì vợ chàng lén theo sau đi khắp chỗ cùng nơi, không thấy một người nào đứng tiếp chuyện cùng, sau đến một nơi đồng-quách có đám tế mả thì thấy chàng khúm lúm vái lạy, xin được một chén rượu miếng thịt của thừa của vãi người ta thì cho, cái bộ dạng lạy ông lạy bà, phỉ thỏa khát ái bấy giờ, chẳng bù với những lúc chàng ở nhà khoe khoang khoác-lác với mình, trông lấy làm nhuốc nha thiên-não quá, về phàn nàn với nhau nói: Trời ơi! Lương-nhân chúng ta là người chúng ta ngưỡng-vọng cả một đời mà nay như thế, thì còn trông cậy nỗi gì! Khóc nức khóc nở với nhau ở

Ngày 4 Août 1926

Việc nước Đức

Các báo nói rằng ở gần Berlin có tìm được một mỏ than phương-diện 192 km. vuông; người ta tính ra mỗi ngày khai được 200 tấn than. Nay mai sẽ khai mỏ.

Việc nước Tây-ban-nha

Một tờ báo ở Madrid có đăng tin trong tỉnh Santander, những người nhà quê vùng-tỉnh, mà chịu đến một đứa con gái bé, trước mặt người mẹ đứa con gái ấy.

Ở Mojacar nói lý, một tăng giáng trông phải một cái xe điện đi qua chân cầu nói ấy. Một người chết, và nhiều người bị thương.

Việc nước Nhật-bản

Tại cuộc hội-nghị Nagasaki đã bãi tất cả các lời bàn không quan-hệ về Á-đông. Chỉ có mấy viên giáo-sư Nhật, và Trung, và các đại-biểu Ấn-độ dự cuộc hội-nghị ấy.

Số xuất-cảng của Nhật trong tháng juillet là: 161 331.000 viên; số nhập-cảng là: 184 178.000 viên.

Số xuất-cảng từ ngày 1er janvier cộng lại: 1.115.418.000 v.bạc, số nhập-cảng cộng lại: 1 583 4 3.000 viên. Trong tháng juillet số xuất cảng tuy là hơn số nhập-cảng là vì giá tiền viên cao lên làm cho ngân trở việc xuất-cảng.

Việc ở Úc đại lợi á

Các bọn thợ ở Queensland không chịu đem mít của thợ Ý, lòng xuất-cảng. Quan thượng thư đã phải can thiệp vào, và đã phải hội-nghị với quan tổng linh sự nước Ý về việc ấy.

(Indopacifi)

Việc Trung-hoa

Ngày 31 Juillet

Tướng-lĩnh Trương-tác-Lâm đối với Ngô-bội-Phu

Các tướng lĩnh của Trương tác-Lâm là Trương ôn-Xương và Trương-học Lương lưu lại ở Bắc-kinh để giúp Ngô bội-Phu đánh quốc dân quân, tuy nghe ra có ý không hăng lòng với Ngô, vì cho là Ngô không có thực lòng hợp tác, chẳng qua chỉ lợi dụng để bảo tồn Phòng. Tuy vậy Ngô đã được điện mời yên.

Việc chở khí giới lậu ở Thiên-tân

Mới đây tại tỉ gới Anh và Nhật có một bọn người Tàu, trong có một người là Hoàng-đại-Vĩ mua được một vài tường cũ ở Quảng-nhân chở nhiều khí giới lậu, khi lính cảnh sát bắt khám thì bọn kỳ lại bắn súng chạy thoát. Sau sở cảnh-sát phải nhiều lần đến bắt quan, xét ra có liên hệ đến nhiều yếu nhân nước Tàu. Lê-nguyên-Hồng phải ra điều đình với bộ binh, nên bọn kỳ mới được thả.

Tôn truyền Phương chủ trương cuộc hòa

Tôn-truyền-Phương đốc quân Giang-tô có điện cho Trương-tác-Lâm và Ngô-bội-Phu, xin bỏ chiến nghị hòa. Trong tờ điện kỳ có nói câu yếu nhân như Lê-nguyên-Hồng, Đoàn-kỳ-Tuy, và Vương-sĩ-Trân ký tên. Nương cũng là hư văn mà thôi, chứ không có kết quả.

Phạm-thạch-Sinh với Đường-kế-Nghiêu

Vì Đường-kế-Nghiêu chịu lời Ngô-bội-Phu định mang quân đánh Quảng-tây, để khiến chỉ quân bắn phải Quảng-đông, thì lại có một đảng giáp sức cho Phạm-thạch-Sinh để chọn đường không cho Đường-kế-Nghiêu vào Quảng-tây được. Vậy Đường Phạm lại sẽ có chiến-tranh.

Các báo ở Quảng-châu

Vì bọn công nhân đình công, mà tờ báo Hiệu-trưng và các báo phải đình bản. Bỏ mấy lần khai hội điều đình, nhưng bọn công nhân yêu sầu những điều quá đáng, thành ra hai bên vẫn giằng nhau, các báo đình hãy cứ đình hãy vậy. *(Dịch báo Pháp)*

Trung-hoa với nước Nga

M. Karakhan có nói với một nhà báo rằng nước Nga không có điều đình cho Phùng-ngọc-Tường vay tiền và không có sắp khí giới đạn dược cho Phùng. Phùng-ngọc-Tường đã tới Moscou. Song cái báo Trung-hoa, và các báo ở Phụng-thiên vẫn nói trong tháng Mai Phùng có điều đình với Nga về việc ấy. Phùng vay 10.000.000 mà lấy các đồ Tchahar, và Thủy-ngạn làm cầm-đồ: Lại nói nghe đâu hiện nay Phùng ở Khẩu-luân thuộc về Mông-cổ, về việc chính-phủ ấy cấp cho Phùng 600.000 quân và súng đạn để giữ gìn cho đất Mông-cổ, vì sự rằng đến Nam-khẩu thì-thì, thì lính quân đội Ngô-bội-Phu, và Trương-tác-Lâm chỉ huy trên vào địa hạt Mông-cổ.

Nước Trung-hoa không cử đại biểu đến cuộc hội nghị quốc-tế lao-động

Tòa nói các ở Bắc-kinh đã hạ lệnh bắt Boredine.

Việc ở Quảng đông

Ở Quảng châu người ta nói quốc dân đảng không thể vừa chống quân ở Phúc-kiến, và ở Giang tây, và lại khai thế sông trong tỉnh Hồ-nam. Nay mai Phúc-kiến, và Giang-tây sẽ khai chiến, và Tôn-truyền-Phương ở Nam-kinh cũng tự ý theo vào phong trào phản công.

Ở Quảng-châu vì xảy ra nhiều việc đình công, nên tỉnh thế khẩn trương hơn trước. Nhưng dân không có khủng hoảng gì. Các cửa hàng lớn, và các trường đều đóng cửa.

(Indopacifi)

CHỞ MỘT CÁI NHÀ 30 TẤN Ở CHỖ NÀY RA CHỖ KHÁC

Mới đây vì thành-phố Paris chiếm lấy khu đất đầu xéo, nên phải di cái lều của hội Petit Parisien, mà trước đây nhà báo La Science et la Vie hãy đầu xéo.

Lúc trước đã bàn phá hẳn cái nhà kỷ đi, để lại đem đi xây ở một nơi khác, cách nơi cũ 3 0 mètres. Nhưng sau xét việc cần lắp lắm, nên lại định đặt đường sắt, để trục nhà lên mà chở đi.

Chở một cái nhà đi như thế, không phải là một việc dễ, không cẩn-thận là nhà lên hỏng mất. Vì vậy ở dưới gầm nhà phải đặt đầu sắt, bước khít vào các cột nhà, làm cho gầm nhà thành một cái dây liền, để rạc xuống dưới mà trục lên được.

Sau trục nhà lên trên bắn cái toa tàu cho nằm ở trên đường sắt. Lúc đầu còn phải quay cái nhà đi một ít cho đúng với cái hướng định đặt ở chỗ mới, rồi sau mới kéo nhà đi. Kéo bằng một cái máy trục có bốn người vận máy. Kéo đi mỗi phút được từ 1 đến 2 m. tùy chỗ đường nhiều hay ít.

Nhà kéo đến chỗ mới, đặt xong đâu đấy, thì thấy cảnh cửa không bị lệch lạc, đồng một được như thường, và cửa kính không vỡ cái nào cả, thật là kỳ.

Tính ra cả cái nhà kỷ mất có hai ngày, giá thử phá đi mà xây lại, thì mất tới ba tuần lễ.

Tin Nam-kỳ

Việc Học chính

Tại Cần-thơ ngày 6, đã ra ban sát-phạm để luyện tập các giáo-học ở Nam-kỳ. Ban này sắp nhập với trường Cần thơ là một. Các khoản chi phí kể cả lương bổng các giáo chức thì sẽ do sổ dự toán Nam kỳ chịu.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi có người bà con bán hàng cơm chồng ở chợ, có mua hai chai rượu hiệu để cho khách uống chứ không bán lẻ, mà nhà Douane và cho khám rượu thấy vậy có bắt vì phạt mất 45$00, kêu không được. Vậy xin hỏi mấy.

1. Như thế có hợp lệ phạt không?

2. Nếu không hợp lệ phạt mà phạt thì nhờ thế tôi kêu lại được.

LỜI ĐÁP. — Điều 94 nghị-định quan Toàn quyền ngày 13 octobre 1921 về việc rượu tỉ ở Đông-dương như sau này:

« Phàm người nào không có phép mà cất các thứ rượu, bắt cứ là rượu gì, thì phải phạt từ 500 đến 5.000 francs và phạt giam từ 15 ngày đến 3 năm, hay là trong hai tội ấy cùng phải chịu tội thứ nhất mà thôi.

Nếu sáng trong một năm mà tái phạm, thì sẽ phải chịu cả hai tội một lần.

Người nào xét ra đã mua hoặc đem một thứ rượu nào của một người cất rượu lậu thì phải tội đồng...»

Theo như lời ông hỏi, trên kia thì hai chai rượu mà người bà con ông mua về, tất là rượu lậu chứ không phải rượu tỉ. Bởi mua rượu như thế là đồng phạm với người cất lậu và phải chịu tội như người. Ấy, nếu không chịu điều đình với sở thương-chính, thì người bà con ông đã bị nghị-định kể trên này phạt đến 5.000 francs mà ông nói là bị phạt đó, tức là tiền đã điều đình với sở Thương-chính vậy.

Vì điều 88, 89 và 90 trong ở Nghị ngày 5 juin 1923 có định như sau này:

«Sở Thương-chính được phép điều đình các việc vi-phạm về các thứ thuế ngoại ngạch, bất cứ là trước khi hay sau khi thành án. Những vật cấm hay có thể tịch ký, mà sở Thương-chính đã bắt được thì người có các vật ấy không có phép đòi lại được, mà sở Thương-chính được quyền sở hữu... Trước khi thành án thì sự điều đình sẽ có cái hiệu-lực đình sự truy tố cái tội vi-phạm lại và đình chỉ cái tội nữa. Sau khi thành án rồi, thì sẽ Thương chính chỉ có thể điều đình về sự phạt tiền mà thôi.»

Điều đình nghĩa là gì? Dân luật Pháp đã ban 2044 có giải rằng là như sau này:

« Điều đình là một thứ hợp-đồng của đôi bên sẽ trang trải cho xong một việc tranh đoan để xảy ra, hoặc để giữ cho việc tranh đoan khỏi xảy ra.

Ở Thương-chính thì công chức nào có quyền điều đình?

Cứ dụ ngày 31 mai 1898 có nói rằng: « Điều 23 nhị ngày 5 germinal năm XII (1803) về quyền điều đình các khoản thuế ngoại ngạch thì ray thi-hành tại Đông-dương. Những công-chức mà ở hồi Pháp theo cho các viên quan lý và các quận, giao cho quan tổng quản lý và quan lương-tri tư bộ thì chính thì ở Đông dương thuộc về quyền chức của các quan phó quản-lý, phó quản-binh và quan tổng trưởng sở Thương-chính cùng quan Toàn-quyền.»

Theo như thế ấy, sự điều đình để hợp lệ sau này thì được như thế này: 1 Nếu số tiền phạt không quá 500 francs thì phải có các quan phó quản-lý chuẩn y; 2. từ 500 đến 3 000 francs thì phải có quan Thương-chính tổng trưởng chuẩn y; 3. còn các trường hợp khác thì phải có quan Toàn-quyền chuẩn y.

Ông xem những điều trên kỳ thì sẽ rõ rằng số tiền mấy chục mà sở Thương-chính đã điều đình với ông không phải là tiền phạt mà chỉ là khoản tiền điều đình đó. Bởi vì điều thì việc không phải đem đến tòa án trừng trị nữa.

Như vậy thì không kêu lại được.

Ph. h. L.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Thị Hùng Cựu Hồ Petrus Ký (67-71) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ, Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

QUAN TOÀN QUYỀN Ở NAM-KỲ

Saigon ngày 5 Août

Quan Toàn-quyền Alexandre mới đi kinh-lý các tỉnh phía tây Nam-kỳ. Trước khi người Pháp đến đặt cuộc cai-trị ở Đông-dương thì các tỉnh ấy phần nhiều là đất bỏ hoang, đầy những rừng rú, và là nơi giống vật dữ ở. Bây giờ là một miền giàu giội phì nhiêu vào hạng nhất thế giới, sông đào và đường cái rất tiện lợi, có trường học, và nhà thương cho người bản xứ, mà dân số một ngày một tăng mãi lên.

Quan Toàn-quyền đã diễn thuyết trong những cuộc nghênh tiếp ngài, có tán dương các sự tiến-quá nhờ về trí sáng kiến, về khoa học, và về phương-pháp của người Pháp hiệp với cái tinh hoa nhất của người Nam ta mà đã gây được.

Ngài nói những thiện quả ấy, tức là những cớ hiển nhiên rằng tinh thần ái của người Pháp người Nam cùng ngày càng thêm khăng khít mà tinh thần-ái ấy bấy nay ngài đã từng nghe thấy nhiều người Nam cũng bộ rằng là một sự cần-thiết ở đây.

Trong khi đi kinh lý, quan Toàn-quyền đã làm lễ khởi công các nhà hội quán, các nhà nông-phố hợp-tác, các nhà công-nghệ ngân hàng ở Sóc-trang Bạc-liêu, và Cần-thơ. Ở Cần-thơ ngài có nhà tạo bản lộc của là hội nông-phố liên hiệp Nam-kỳ. Các hội ấy dựng nên theo như luật pháp nước Pháp, chỉ sửa đổi ít nhiều cho thích hợp với thân thể riêng ở bản xứ, chỉ trừ ra có một cái là cấm, còn thì mới dựng lên được có 5 năm mà thôi. Các hội ấy mới dựng được có 5 hay 6 năm mà số hội viên đã được 5.000 người. Trong năm vừa qua đã cho vay tới 5 triệu đồng, và tại sản lên được 500.000 đồng.

Quan Toàn-quyền thấy công việc của các hội ấy được phát đạt như thế, ngài rất lấy làm đẹp lòng, vì đó tức là cái chứng rằng cái chế độ Pháp đã làm được và sau này lại sẽ làm được nhiều việc hay cho Đông-dương.

Ngài có nói ngài định ngày mai sẽ đặt ở các xứ khác của Đông-dương một nhà nông-phố ngân-hàng, có quảnh-phủ Đông-dương tán trợ cho.

Quan Toàn-quyền và phu-nhân đi đến đâu cũng được người Pháp và người Nam hoan-nghênh một cảnh thân ái, nhiệt thành mà lại hiếm có.

Một điều sau này đã cường-long trang-thành của dân các tỉnh quan Toàn-quyền đi kiản-lý, là riêng một tỉnh Cần-thơ mà số tiền tự ý trợ quyên đến ngày hôm nay, cộng được hơn một triệu quan.

(Indopacif)

Tại hiệu BẢO CHẾ MONTÈS có bán :

CHLORATE DE POTASSE dùng làm pháo.

L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.

ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đúc thủy tinh.

CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE dùng cho các hàng bánh và Epc.

3001

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	29 độ
15 giờ	33 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	11 $ 20
nhì, —	10 30
ba, —	9 60
Thóc hạng nhất, —	5 90
Ấp ngô	4 85

Giá bạc — Kể từ ngày 6 Août 1926, giá bạc ở kho Nhà nước định là 20 f. 00

Thị giá quốc trái:

Ngày 27 Juillet 1926

3 %,	hoàn dần	66 f. 65
3 ½ %,	hoàn dần	85 f. 4)
4 %,	vĩnh viễn 1917	45 f 75
6 %,	» 1918	44 f 40
5 %,	» 1920	62 f 95
5 %,	hoàn dần 1920	71 f. 00
4 %,	» 1925	98 f. 00

Ngày 5 Août 1926

3 %,	vĩnh-viễn	50 f. 25
5 %,	1915 1916	54 f. 50

Tin tàu. — Tàu *Chantilly* mang thư sang Pháp trở về thư từ có khai giá không kể, đến ngày 9 Août hồi 10 giờ sáng ở Haïphong sẽ chạy đi Saigon đường Tourane.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haïphong ngày 8 Août chứ đến xe tốc chạy 6 giờ 20.

Tàu *Angers* ở Marseille đã khởi hành sang Tàu và sang Nhật ngày 30 Juillet.

Tàu *Amiral Nielly* ở Djibouti đã chạy đi Colombo ngày 22 Juillet.

Tàu *Cam Ranh* ở Haïphong đã chạy sang Pháp sáng hôm 6 Août hồi 9 giờ.

Tin nước. — Nước xuống mạnh.

Mực nước sáng Hồng-na 8 Da mới hồ 6 giờ chiều qua xuống tới 9 m 62;

6 giờ sáng nay xuống tới 9 m 44;

Vậy là đêm qua nước xuống được 18 phân tây.

Tình cảnh dân chạy lụt được hôm nay trời hăng hắng, thì cũng đỡ được cái khổ nọ cảnh nọ phần ít nhiều.

Sáng hôm qua, quan Thống-sứ Robin cùng với quan kỹ sư lục lộ Le Mai đi sang Gia-lâm rồi xét công việc hàn khẩu các chỗ vỡ.

Chỗ vỡ thứ nhất ngoài tỉ hàn khẩu được, vì nước còn chảy mạnh.

Chỗ vỡ thứ hai, nay dân phu đương họp long rất; nếu trời đừng mưa và nước đừng lên nữa, thì may ra nội trong tuần lễ này có thể làm xong công việc được.

Còn chỗ vỡ thứ ba, hiện cũng đương sắp vật liệu nhân công để hàn khẩu nay mai.

Chỗ vỡ ở tả ngạn sông Luộc, về Thái-bình, dài tới 350 m. thì hiện đã trả sẵn vật liệu, nhân công, đợi hễ nước rút bớt đi là hễ đâu công việc hàn kỉ lắm.

Giờ đã là cuối tháng sáu rồi, các nơi bị lụt ai nấy đều mong mỏi nước mau thoát hết, và hàn khẩu mau xong các chỗ vỡ đi, để lại tất lực mà cấy cuả chăng vớt vát, may được ít nào chăng. Bởi vậy nhân dân các chỗ vỡ đều trên lực mà hộ đỡ với và chịu khó lắm.

Chiếc thuyền của sở Công-chính bị đâm ở gần Gia-lâm ngày 30 juillet vừa rồi thì nay đã vớt lên được. Nguyên thuyền ấy chở quan chánh sở Điện báo Lavallée cùng với mấy viên chức nữa đi xem xét đường giây thép vì nước lụt làm hư-hại những thế nào, thì bị đâm ngay, sì ầng may phải một người lính tập tên là Quyền bị chết đuối.

Vì thế sở Điện-báo nay có mở một cuộc lạc-quyên giúp người lính bị nạn ấy.

Quan Toàn-quyền được luận-án đem thêm bạc. — Chỉ-dụ quan Giám-quốc ngày 27 juillet có gia hạn tiếp 6 tháng kể từ ngày 28 juillet để lưu-nhiệm ông A. Sarraut Varenne là nghị-viên tại Đông-dương làm chức Toàn-quyền.

Quan Tài-chính ủy trưởng về Saigon. — Sáng hôm qua, quan Tài-chính Tổng-trưởng Lavit đã xuống Hải-phòng để đáp tàu *Claude Chappe* về Saigon dự kỳ Hội-đồng chính-phủ họp vào đầu tháng Septembre này.

Truy tặng người lính bị nạn bên Gia-lâm — Như lời bản báo đã nói trước, người lính Trần-văn-Quyền bị nạn ngày 4 Août rồi, trong khi sang cứu các học-dân bên Gia-lâm bị nạn, thì nay đã có tin nhà binh truy tặng cho Quyền công-hội-tinh.

Còn người lính học-dân bị thương ngày hôm ấy thì được thưởng Danh dự hội tinh học, và các thầy thủ cùng đi chiếc thuyền hôm ấy đều được thưởng hội tinh đẳng.

Hai người đội tải Renard và Leray thì được thưởng Cứu tế hội tinh hạng.

LẠI HẠ NỮA

Bây-giờ bản-hiệu lại bán hạ-giá cả các thứ vải phin trắng đăng cực đẹp nữa.

Vải phin trắng đăng vừa 0$ 34 một thước.

Vải phin trắng mỏng đăng tốt 0$ 43 một thước.

Vải phin trắng mỏng thượng-hạng 0$ 50 một thước.

V. DEMANGE Hanoi

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau [illegible] mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có biên rõ « *COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Cassanx* ».

Thuốc cũng vàng, giấy gián lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm.

3002

PHÒNG - THĂM - BỆNH

của quan

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thị độ nguỉ cũng các đồng hội-tinh. Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fès, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập) Rue.

Ngoại khoa, bộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Các thứ bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 5 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG : Giá 1 $ 50

Phòng thăm bệnh tại SƯƠNG DIA-LONG, 12 cuối phố số 256

6695

Bị vợ và nhân ngãi vợ giết chết. — Một người Thổ tên là Nông-văn-Tăng có lấy Hoàng-thị-Nẻ ở làng bản cạnh làm vợ, nhưng vợ có ngoại tình với Nông-văn-Hà là người cùng làng, thường thường cứ tự sự về thăm bố mẹ rồi đi với nhân ngãi. Sau chồng biết đành ghen giữ riết không cho vợ đi về làng nữa. Vì thế giận phu và dám phụ thông đồng với nhau hại chồng. Một đêm Nông-văn-Hà cùng hai đứa nữa đến nhà người chồng bảo mẹ vợ ốm nặng phải đến ngay. Người chồng ngài tình, và thấy đêm tối không muốn đi thì vợ cứ giục mãi làm cho chồng phải xiêu lòng đi. Đương đi giữa đường thì đứa gian phu cầm dao giết người chồng rồi lại thông đồng với đứa dâm phụ phá hòm xăng làm ra là cướp đến ăn cướp giết chồng. Sự cố nhi đứa đi theo đứa gian phu lại tố giác ra thì mới xét ra được. Tòa Nam-án tỉnh Lạng-sơn phạt hai đứa gian phu và dâm phụ khổ sai chung thân và bắt phải liên đới với nhau bồi cho nhà người chồng 4.000 đồng. Tòa Thượng-thẩm y án phạt đứa dâm phụ, còn đứa gian phu chết rồi thì thôi không xét.

Ăn cướp. — Tòa Nam-án tỉnh Kiến-an phạt Lưu-văn-Phương 5 năm khổ sai vì tội ăn cướp nhà một người tên là Bùi-văn-Ty. Tòa Thượng-thẩm y án.

Bọn me mìn. — Trần-thị-Diên và Phùng-thị-Hiền tức Thị Hật là bọn me mìn thường hay đi quyến dỗ những con gái còn nơi nhà đông đúng với Ng-văn-Tốc, hoặc đem lên mạn ngược, hoặc đem sang Tàu bán để lấy tiền. Một hôm hai mụ đi quyến dỗ một người con gái ở Nam-định tên là Hoàng-thị-Gái chực đưa lên Đông-đăng thì người ta ngờ là bắt cóc, lôi xét thì tại tàu được mấy người con gái bị quyến dỗ nữa. Tòa Nam-án tỉnh Lạng-sơn phạt Phùng thị Hật 1 năm tù và hai tên kia mỗi tên 6 tháng tù. Tòa Thượng-thẩm y án.

Ngạch sở vô-tuyến. — M. Trần-ngọc-Cẩn có bằng tốt nghiệp trường Kỹ-nghệ Hải-phòng và M. Phan-Tạo, có bằng tốt nghiệp trường Kỹ-nghệ Hà nội, làm mécanicien phụ hiện tại sở vô tuyến, nay được thăng mécanicien thực phụ.

Ngạch tòa sứ. — M. Đỗ-văn-Nhì, thư ký hạng tư, tại tòa nhất phủ Thống-sứ, nay được phép nghỉ 30 ngày, lĩnh cả lương.

Ngạch cô đỡ. — Mme Trịnh-thị-Mui, cô đỡ thực hàng sáu, nay được phép nghỉ hộ sáu một tháng.

Về việc người đội Tây chết vì thuốc phiện hôm rọ — Về việc người đội phở tại Serge Levi vì vào nhà số 10, phố Julien Blanc hút thuốc phiện thế nào đến nỗi say quá, rồi chết, mà trong bọn đã đăng, thì nay tờ theo lệnh quan Biện-lý đã cho bắt người chủ cái tiệm thuốc phiện ấy, nhưng người này còn trốn; còn người tiệm thuốc ở tiệm ấy là Nguyễn-huy-Tang, thì nay đã bị bắt giam xét rồi.

Ăn cắp máy chớp bóng. — Lê-văn-Tư, 20 tuổi, nhà số 10, ngõ Sinh-từ, bị người khách là Thương-khang-Vay, số 16 phố hàng Bông, thưa là ăn cắp một cái máy chớp bóng, nên đã bị bắt giam xét.

Đánh người bị thương. — Ng-văn-Bình, và đồng đảng, bị người hàng thêu là Vũ-tá-Cảnh, số 48 phố hàng Bông, kiện là đánh người ta bị thương, nên đã bị bắt giam xét.

Bọn tai vàng. — Ng-thị-Sen, 20 tuổi, bị thưa là ăn cắp một cái bọn tai vàng của Mme Ng-tuấ Xuân, số 42 phố hàng Bông, nên đã bị bắt giam xét.

Hào giả và giấy bạc giả. — Bây giờ trăm họ bằng hào chỉ và bạn vàng giả đã bắt được. N. từng người can phạm về việc ấy đều đã bị bắt.

Hễ ai nay lại thấy có nhiều người đồng và giấy 20 đồng giả nữa, làm rất khéo. Vậy ai tiêu giấy bạc và bạc hào phải coi ý cẩn thận.

Học trò lừa xe đạp. — Học-trò Ng-v-Ngọc, 16 tuổi, ở Yên-phụ, bị người chủ hiệu cho thuê xe đạp là Bằng-trần-Bảo, 22 tuổi, ở số 25 phố hàng Trống, kiện là chiếm của hiệu ấy một chiếc xe đạp đáng giá 36 đồng. Vậy học-trò Ngọc đã bị bắt giải vào tòa án.

Vì mấy quả bí, bị ngã đập xương sống. — Ngày hôm kia, vào hồi hai giờ chiều, một người và làm cho Mr Saint Jean Victor, coi kho ở số Poinard et Veyret, trèo lên cây bí ở sân chẳng may trượt chân bị ngã nước chừng 4 thước xuống đất, chỉ và tay phải bị dập xương, đã gọi vào nhà thương.

AI LÀ NGƯỜI BẮC KỲ

CŨNG CẦN PHẢI BIẾT !

Một quyển sách có 3 đạo nghị-định của quan Thống-sứ Bắc-kỳ :

1° *Ngạch thuế-thân ở Bắc-kỳ sửa đổi lại.*

2° *Việc khẩn đất ở miền trung-du và thượng-du Bắc-kỳ.*

3° *Ngạch thuế điền-thổ sửa đổi lại.*

Mỗi quyển	0 $ 15
Tiền cước thường . .	0 , 05
Tiền cước Recommandé thêm	0 , 10

Thư và mandat gởi cho :

M. LÊ-NGUYÊN-ÚC

61-63, Rue du Coton

HANOI

5701

RẠP CHỚP-BÓNG CINÉMA PALACE HANOI

CHƯƠNG TRÌNH

Từ thứ tư 4 đến thứ ba 10 Août 1926

PATHE JOURNAL (*Thời-sự*)

LA CRUE DU FLEUVE ROUGE

Nước sông Nhị-hà lên to

Phim ảnh của hội Indo-Chine-Film

AMOUR & CARBURATEUR

Ái-tình và hộp máy ô-tô

Đại hài-kịch năm đoạn

Vui suốt trò — Buồn cười vỡ bụng !!!

ĐAM CƯỜI NÊN ĐI Ô TÔ

Xưởng Aviat — Hanoi

Tô cho thuê 6-16 lịch-sự 203 một ngày tùy kỳ tiền xăng, và tiền đâu hay 0 30 một kilomètre, mà 200 km đi quanh thì 0 $ 12 một cây.

số 36

BẮC-TỘNG

Dương-gia-tư'ớng

NGUYỄN-BỒ-MỤC dịch thuật

Dương-nghiệp nghe nói, liền thưởng cho người hương-lão và truyền quân đem rượu cho uống. Khi người hương-lão nói-tử lui ra rồi *Dương nghiệp* truyền gọi *Dương-diên-đức* vào mà bảo rằng :

— Con đem năm nghìn bộ binh, cứ bỏ nhung-trang ra, cố lẹn-lối mà lên đến chỗ con sông mà ở ấy. Mỗi người trong mình phải đem theo các vật dẫn-hỏa, đợi khi giao chiến, bấy giờ sẽ đồng hỏa cùng.

Dương diên-đức vâng lệnh, đem quân ra đi. *Dương-nghiệp* lại truyền gọi *Dương-diên-chiêu* vào mà bảo rằng :

— Con đem năm nghìn mã quân, nhân đêm trời tối, kéo thẳng đến sông *Hắc-thủy*, quân *Liêu* tất đến khi sang nên chúng mà đánh, bấy giờ con lại giả cách thua mà kéo bỏ chạy về, rồi ta sẽ có quân tiếp ứng.

Dương-diên-chiêu cũng vâng lệnh, đem quân ra đi *Dương-nghiệp* lại bảo *Lưu-đình-hân* rằng :

— Tướng-quân cùng *Phó-ngan-tiêu* nên đem quân bản-bộ men bên bờ sông tiến lên, đợi khi con tôi rút quân trở về thì đốt mà tiếp-ứng. Bỗ quân *Liêu* thấy phi sau cửa quan bốc lửa, tất sẽ cùng phải rối-loạn bấy giờ quân ta tiến đánh, quyết được toàn-thắng vậy.

Lưu-đình-hân vâng lệnh, cũng hăng-hái đem quân ra đi. *Dương-nghiệp* cất đặt đâu đấy rồi, tự đem một toán quân trèo đèo cái gò cao để đứng ngắm.

Lại nói chuyện *Da-luật-tả-trần* thấy quân *Tống* không phá vỡ cửa quan, hàng ngày chỉ chúng các tướng uống rượu và sai người đi dò la tin tức xem quân *Tống* sắp động thế nào thì phải tức khắc về báo.

Một hôm, chàng về báo với *Da-luật-tả-trần* rằng :

— Quân *Tống* định qua sông *Hắc-thủy* để lên đánh *Yên-thành*.

Da luật-tả trần cười mà bảo rằng :

— Bọn người ta thường khen *Dương-nghiệp* là một tay giỏi binh giáp, sử nay ý ta xét đoán thì chẳng qua chỉ có hữ-danh mà thôi.

Nói xong, trở khẩu truyền bảo *Da luật-tảo* rằng :

— Nhữ-người nên đem năm nghìn quân sang ở bờ sông, đợi khi quân *Tống* sang đến nửa chừng thì xông ra mà đánh, quyết thế nào cũng phá vỡ được.

Da luật cao vâng lệnh, đem quân ra đi. *Da luật-tả trần* lại sai *Da-luật-sa* và *Hàn-tiêm* đem một vạn bộ-binh lẫn sang cướp trại quân *Tống*. *Da-luật-tả-trần* sắt đặt đâu đấy rồi, lại sai *Da-luật-hưu kha* nữa soạn binh mã để đi tiếp ứng.

Khi trời gần tối, *Dương diên chiêu* đem quân tả hữ đương kéo đến sông *Hắc thủy* mới người mang sẵn một cái tài đất, theo phía hạ-lưu định kéo qua sông. Khi qua chưa được nửa chừng thì *Da luật cao* đem quân thình thế đến đánh.

Toàn quân của *Dương diên chiêu* thấy vậy, lại vội vàng rút về bờ sông bên này, quân *Liêu* tức khắc trèo đò qua sông để đuổi đánh *Dương-diên-chiêu*. *Dương diên-chiêu* vừa đánh vừa chạy.

Bỗng nghe tế tiếng súng nổ, tan bờ sông, tên nỏ bắn ra như mưa. Toán quân của *Lưu-đình-hân* ở hàng hai tiến đến thì vừa gặp toán quân của *Da-luật cao*, hai bên cùng nhau giao chiến.

Da-luật sa và *Hàn-tiêm* đem quân lẫn đến cướp trại quân *Tống*, tiếng quân ở bờ sông vang động như sấm. Bấy giờ toán bộ binh của *Dương-diên-đức* đã tiến qua chỗ con đường nhỏ, nghe tiếng quân reo ở phía ngoài cửa quan, biết là hai bên đang cùng nhau giao chiến, tức thì phóng hỏa đốt rừng.

Đêm đông gió đủ, gió cao ngọn lửa càng cao, thành ra lửa cháy ngất trời, những quân *Liêu* cạnh thì lương-thảo ở cả, hoảng hồ bỏ chạy tán-loạn.

Da luật cao trông thấy phía sau cửa quan có ngọn lửa bốc lên, vội vàng theo lối cũ định rút về bản trại. *Lưu-đình-hân* đuổi gần tới nơi, chém được *Da luật cao*, rất xuống dưới nước.

Da luật-sa biết là trúng kế, rút quân trở về thì bọn *Dương-diên-chiêu* và *Lưu đình-hân* đã hợp quân tiến đánh, thành ra quân *Liêu* thua to, quăng cả áo giáp và đồ binh mà chạy trốn.

Dương-diên-đức đem quân tự phía sau cửa quan xung đột lại ra. *Da-luật-hưu-kha* đem quân hộ vệ cho *Da luật-tả trần* lui thoạt về *Kế-châu*. quân *Tống* thừa thắng chiếm lấy *Ngõa-kiều-quan*. Bấy giờ trời đã tra sáng rõ, lửa cháy càng dữ, quân *Tống* giết được quân *Liêu* rất nhiều.

Mờ sáng hôm sau, các tướng đều vào chúng công. *Dương-nghiệp* bảo rằng :

— Khi thắng quân ta ngày hôm nào như người chẻ tre, còn mấy đất về sau, chỉ lách mũi dao là có thể phá vỡ được. Bây giờ ta nên tiến binh đi đánh *Yên-thành*.

Lưu đình-hân nói :

— Cái uy-danh quan nguyên-soái lừng lẫy, các tướng bên *Liêu* đều phải táng đảm kinh hồn, nhưng nay lương thảo của ta còn thừa, ta chưa nên quá vào đất ở ấy vậy.

Dương nghiệp khen phải, liền đóng quân tại *Ngõa-kiều quan*. Lại nói chuyện *Da luật tả-trần* bị thua luôn trận nên cảm tức không biết dùng mưu, mới cùng các tướng sửa-soạn binh-mã để lại kéo đến, quyết một trận sống mới.

Da-luật hưu kha nói với *Da-luật-tả trần* rằng :

— Thắng bại là việc thường của binh nhà, quan nguyên-soái ở lấy làm sĩ. Hãy nên tạm với triều-đình xin cho quân đến sửa việc, bấy giờ sẽ tiến đánh, thì mới có thể phá vỡ quân *Tống* được.

Da luật tả-trần nghe lời, tức thì sai người đăng biểu tâu với *Tiên thái-hậu*. *Tiên thái-hậu* bèn nghe theo quân *Liêu* thua luôn mấy trận, giật mình kinh sợ mà phán hỏi rằng :

— Người nào sẽ làm quân ở biên *Tống* mà thì giới được như thế ?

Quân sĩ tâu rằng :

— *Bà dương Sơn-hậu* lệnh-công tên gọi *Dương-nghiệp* !

Tiên thái-hậu nói :

— Xưa nay chẳng vẫn gọi *Dương-nghiệp* là *Dương-bộ-địch*, tiếng đồn thật đã không sai !

Nói xong, liền sai *Da luật hồ-đồ* đem năm vạn quân đi tiếp-ứng cho *Da-luật tả-trần*. *Da luật-hồ đồ* vâng lệnh, ngay ngày hôm ấy, đem quân ra đi.

HỒI THỨ XIV

Thám-tử nghe tin quân *Liêu* lại kéo đến đánh, tức thì phi báo *Dương-nghiệp*. *Dương nghiệp* liền họp các hàng tướng-tá lại để thương-nghị mưu-kế.

Dương-nghiệp nói :

— Nếu quân *Liêu* lại đến thì ta nên hoãn, chớ có đánh vội, hãy sai người đem tin thắng trận phi báo triều-đình và xin thêm lương-thảo. Đợi khi lương-thảo sang-tới, ta tiến binh phá vỡ *Yên-thành*, rồi sẽ thu quân.

Bọn *Lưu đình-hân* đều lấy lời bàn bảy làm phải ; *Dương-nghiệp* liền sai chước đoàn-tuyên-sứ là *Sái-nhạc* về tâu *Tống Thái-tôn*.

Tống Thái-tôn nghe tin thắng trận được quân *Liêu* mấy trận, lại nghe binh thắng tới *Ki, Yên* thì trong lòng rất lấy làm vui sướng.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

TẬP DỊCH PHÁP-VĂN

Plaisir de la lecture

Un livre a toujours été pour moi un ami, un conseil, un consolateur éloquent et calme, dont je ne voulais pas épuiser vite les ressources, et que je gardais pour les grandes occasions .... Oh ! quel est celui de nous qui ne se rappelle avec amour les premiers ouvrages qu'ils ont dévorés ou savourés ? La couverture d'un bouquin poudreux que vous retrouvez sur les rayons d'une armoire oubliée, ne vous a-t-elle jamais retracé : les gracieux tableaux de vos jeunes années ? N'avez-vous pas cru voir surgir devant vous la grande prairie baignée des rouges clartés du soir, lorsque vous le lûtes pour la première fois le vieil ormeau et la haie qui vous abritèrent, et le fossé dont le revers vous servit de lit de repos et de table de travail, tandis que la grive chantait la retraite à ses compagnes, et que le pipeau du pipeau se perdait dans l'éloignement ?

Oh ! que la nuit tombait vite sur ces pages divines ! Que le crépuscule faisait cruellement flotter les caractères sur les feuilles pâlissant ! C'en est fait : les agneaux bêlent, les brebis sont arrivées à l'étable, le grillon prend possession du chaume de la plaine, [illegible] comme tout à l'heure sur le livre. Il faut partir . le chemin est pierreux, l'écluse est étroite et glissante, la côte est rude, vous êtes couvert de sueur, mais vous aurez beau faire, vous arriverez trop tard, le souper sera commencé. C'est en vain que le vieux domestique qui vous aime aura retardé le coup de cloche autant que possible, vous aurez l'humiliation d'entrer le dernier, et la grand'mère vous fera, d'une voix douce et triste, un reproche bien léger, bien tendre qui vous sera plus sensible qu'un châtiment sévère. Mais quand elle vous demandera, le soir, la confession de votre journée, et que vous aurez avoué, en rougissant, que vous vous êtes oublié à lire dans un pré, et que vous aurez été sommé de montrer le livre, après quelque hésitation et une grande crainte de le voir confisqué sans l'avoir fini, vous tirerez en tremblant de votre poche, quoi ? *Estelle et Némorin* ou *Robinson Crusoé* ! Oh ! alors la grand'mère sourit. Rassurez-vous, votre trésor vous sera rendu ; mais il ne faudra pas désormais oublier l'heure du souper.

Heureux temps ! O ma vallée noire ! . . . . ô les saules de la rivière ! ô ma jeunesse écoulée ! ô mon vieux chien qui n'oubliait pas l'heure du souper, et qui répondait au son lointain de la cloche par un douloureux hurlement de regret et de gourmandise !

George Sand

Cái thú đọc sách

Một quyển sách đối với tôi bao giờ cũng là một người bạn, một người khuyên bảo, một người an-ủi cho tôi rất là hoạt bát, và điểm tĩnh, mà tôi không muốn vội dùng hết cái tài liệu của bạn, thường có ý để dành cho những lúc có cơ-hội lớn lao mà thôi... Chao ôi ! trong bọn ta ai là người trông nhớ đến những quyển sách thứ nhất của mình đã với vàng đọc cho chóng hết, hay mình đã mở một hàm xem, mà chẳng lấy làm vui lòng khoái dạ. Trông thấy cái bìa sách bụi bặm, ở trên ngăn một cái tủ nào, bỏ quên lâu ngày không nhìn đến, có phải như nó vẽ cái hình ảnh tươi cười trong các năm thơ ấu của mình không ? Có phải như ta trông thấy hiện-hiện ra trước mắt ta, cánh đồng cỏ mênh mông, bóng tà-dương đỏ ối chiếu xuống, trong khi ta đọc cuốn sách ấy lần thứ nhất, cây đu cỏ, và cái bờ rào cho nằng cho ta, cùng là cái hào kia ta đã nằm nghỉ trên bờ hay ta tựa vào đó mà viết, trong khi con bạch họa-mi gọi đàn về tổ, hay cái sáo chim của kẻ chăn bò, thổi tiếng chói lói vang ra đường xa.

Trong khi đọc những trang ấy, giới sao mà chóng tối thế. Buổi hoàng-hôn độc-địa làm cho chữ trông chập-chạng trên trang sách lờ mờ. Tuổi tối thật rồi, cứu con kêu vàng, [illegible] đậu ở gốc rạ ngoài đồng. Hai cái cây cối cũng dần dần đi trong vòng không rung bật ngát chẳng khác gì hình các chữ ở trên trang sách lúc vừa qua. Thôi phải trở về thôi, đường thì gập ghềnh, cứ thì chật và trơn, dầu lại cao. Mỗ bỏi rời đêm đìa, nhưng cho tha hồ rảo cẳng, lúc về nhà cũng vẫn chậm quá mất rồi, bữa tối đã sắt dầu ăn. Người lão bộc ở nhà có lòng yêu mình, đã hết sức trì hoãn không lên hiệu ai cả, bữa ăn vội, nhưng mình vẫn tới nơi sau cả mọi người, mà bà mình đã ở chốn thôn quê, cũng rất nghiệt về cái nỗ nếp, lên giọng êm ái, và buồn rầu, mà trách một câu nhẹ nhàng, mà mỉm mại, nhưng đau cho mình hơn là trăm phạt nghiêm khắc. Nhưng buổi chiều, khi bà bắt mình đọc thực trong ngày hôm ấy làm những gì, mình đã một lèo mà trả rằng mình đọc sách ngoài đồng quên mất giờ về, đến lúc bà bắt mình đưa sách cho bà xem, trong lòng mình ngẫn ngơ lo sợ bà lấy mất sách trước khi đọc xong, mà mình run sợ rất sách trong tủi ra đưa cho bà xem. Nào có sách gì đâu! Sách *Estelle et Némorin* hay là *Robinson Crusoé*. Bà thấy sách mỉm miệng cười. Thôi, cứ yên lòng, sách qui báu không bị tịch ký mất đâu, nhưng từ giờ phải nhớ bữa cơm mà về nhé.

Ôi ! cái tuổi sung sướng thực ! Ôi ! cái thung lũng sắc đen ! Ô. ! các cây l.lu ở bờ sông ! Ôi ! cái tuổi thanh niên đã qua ơi ! Ôi con chó già nó không quên giờ ăn bao giờ, mỗi khi nghe thấy tiếng chuông đồng xa, nó xẩn một tiếng dan đón có ý hình tiếc, và có ý nóng ăn kia ơi.

N. K. K.

Luyện tập quốc-văn

Thư thăm bạn Hà-thành

Thưa quý-hữu.

Tại giờ thăm thoắt, ngày tháng thoi đưa ; kể từ khi anh em xa cách mỗi người một ngả, chẳng mấy chốc đã xuân qua hạ tới.

Anh em đang một nhà xum họp, bỗng phút phải đôi ngả phân-ly ;

Anh em đang một nhà xum họp đầm ấm khi xưa, thì thật là ngăn ngang trăm mối bồn lòng. Từ ngày đi lên Hà-thành du-học, kể bạn bè cũng nhiều, nhưng chẳng qua cũng là diện-giao cả mà thôi, vì ở đời kẻ hay thì ít, người dở thì nhiều. Trong đám bạn bè đó chỉ có qui hữu là người tâm-đầu ý-hợp nên đó, và chỉ là người đệ có thể tin cậy được. Tuy đi cùng qui-hữu không phải là anh em ruột thịt, song thân-ái hẳn ấu lại có lẽ bền chặt hơn tình huynh đệ đời nay.

Trong một niên đệ cùng quý-hữu ăn một mâm ở một nhà, nằm một giường, học một bàn, khi vui sẻ láo sẻ chia, ta đều có nhau cả, khi đọc sách, lúc nhàn du, cũng lắm phen con thuyền một nước lênh đênh, sân cười tiếng hát, hứng gió xem trăng. Tình bạn hữu thật là hiếm có.

Cùng nhau trót đã hẹn lời,
Dẫu thay mái tóc dám rời lòng tơ

Nàng than ôi ! ngày vui ngắn chẳng đầy gang, vầng trăng kia ai sẻ làm đôi, để đẫn nỗi kẻ nam người bắc [illegible] hữu đôi nơi sách trở, kẻ ở người về. Đã tưởng rồi ra đôi ta lại có ngày xum họp ; nhưng kỳ nghỉ hè vừa đến thành thử độ lại phải ở nhà. Chẳng thông thì chớm, trong tri độ đã chắc rồi ra ta lại có ngày hội-ngộ.

Nàng vừa rồi thân phụ đệ khuyên đệ đến hết kỳ nghỉ hè, sẽ thi vào trường cao-đẳng tiểu học ở Hải-phòng cho tiện đường đi lại

Thật là :

Ông xanh ghét bỏ chi nhau,
Chưa vui xum họp đã sầu chia phôi.

Thôi ! thế là từ nay trở đi, cũng vì đôi chữ công-danh mà anh em ta phải xa cách :

Đoái trông non nước một màu,
Lòng đây lòng đẩy ai sầu hơn ai.

Tiện đây đệ nhờ gió truyền mấy, gửi lời kính thăm qui-huynh, được vậy sự như ý, vậy có lời khuyên qui-huynh nên cố sức dùi mài kinh sử, luyện tập quốc văn, để mai sau cũng chen được một vai gánh vác việc đời đền ơn xã-hội.

Qui-huynh chớ nên đua anh em lêu lổng chơi bời, kẻo mai sau đã quen thân mất nết đi rồi, thì dù có học lại cũng không kịp nữa.

Sau xin biên-huynh nên lưu-tâm đến rằng : Vận nước thịnh suy cũng ở bọn thiếu niên mình cả, vậy đất Việt-nam ta sau này hay hay giờ, chúng ta đương cái buổi non nớt này, há chẳng nên lo thân sửa đức để hòng mai sau báo đáp với nước non nhà hay sao !

Chúng ta đang cái tuổi hăng hái, phải lấy sự học-vấn làm đầu, thì rồi sau này ta mới có thể trở nên người hữu ích cho xã hội được. Ở đời biết bao nhiêu tài, học thừa rộng, ý kiến cao, mà không đức hạnh cũng chẳng ra gì.

Còn những kẻ đức không có, hạnh cũng không chăng nghĩ gì đến nhà đến nước, lêu lổng chơi bời, lấy bộ vô ngoài vênh vang ở nơi sông chàng, nay lừa người này, mai vẽ kẻ khác, sống như thế sống thừa sống hại, làm rầu ruồi lây cả đến bọn thiếu-niên mình.

Ta đã mang tiếng con rồng cháu tiên, vậy ta phải làm sao cho đất Hồng-lạc một ngày một vẻ vang đẹp đẽ hơn lên.

Đệ dẫy, ý kiến hẹp hòi, gọi có vài dòng thô-thiển, lấy tình bạn hữu mà nhẫn nhủ cùng qui-huynh một đôi lời, dù hay hay giở, xin qui-huynh lượng tình tha thứ đi cho.

Kính thư

Sơn-tùng Nguyễn-đức-Hữu

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ : 1 $ 00

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTES

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rồi, xương đã dậy, đau đã lắng, ăn không ngon, ngủ không yên, thở liên. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine

Giá mỗi chai : 1 $ 40

Có bán tại : Nhà Ba-chuông, Hanoi

Thế nào là bệnh trĩ ?

Bệnh trĩ là mọc mụn trong đại tràng mà sinh ra, hễn đã mắc bệnh thì đại tiện đau sót một nhọc, sau khi đại-tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Người nào có bệnh này nên kịp chữa, để lâu có thể ăn thủng đại tràng.

Vậy xin Liệt-qui lưu tâm giới thiệu cho bạn ta.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM

TRÍ KHOA Y-SINH

28, Phố hàng Đường, Hanoi

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Qui-khách nên mua những xe-đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng

XE-ĐẠP TERROT :

Thượng hảo hạng	62 $ 00
Hạng đi đường xa B	52 . 00
Hạng đi đường xa A	50 . 00

XE-ĐẠP ALCYON :

Thượng hảo hạng	60 . 00
Hạng đi chơi	52 . 00
Hạng đi đường xa	48 . 00

XE-ĐẠP « DRAGON D'OR » 40 . 00

M235

Hiệu kim-hoàn

益 德

HOÀNG-QUANG-THIỆN

Bijoutier

CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF

Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chế-hiện có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chữ tại trường Công nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu-cố lại cẩm xác, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

3033

忠孝節義女

Trung Hiếu Tiết Nghĩa kỳ-nữ

I. — Song-phượng kỳ-duyên (sự tích Chiêu-Quân cống Hồ) in lần thứ ba, có đổi lại các bức vẽ mới. Giá . . . . . 0 $ 90

II. — Tái-sinh-duyên (sự tích Mạnh-lệ-Quân) Tiền-biên và hậu-biên, mỗi cuốn giá . . . . . 0 , 90

III. — Tục Tái-sinh-duyên, cũng chia làm hai cuốn : Tiền-biên và hậu-biên, mỗi cuốn giá . . . . . 0 , 90

Tiền cước gửi mỗi cuốn 0 $ 20.

Thư và mandat xin gửi cho ông NGUYỄN-ĐỖ-MỤC,

TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN, Hanoi.

3049

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC :

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền lớn, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Các mua vé từ giá 20 quan trở lại đóng làm 23 tháng mỗi tháng ba mươi quan. Nếp tiền lần đầu, liền được ngay cái vé, rồi mình cứ theo số mua bỏ vé trong số thì được cả tiền. Mình chỉ chịu cho đánh dấu một tí, thôi nếu như không nghỉ đến, mà đã được dự các cuộc rút số, lại được cả quyền sở-hữu một cái vé rồi quý lắm sinh lợi-tức.

Về Crédit National, mỗi năm làm kỳ dự cuộc rút số là 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre

Mỗi lần rút số có :

1 lô	MỘT TRIỆU
1 lô	500.000 quan
2 lô	200.000 quan
3 lô	100.000 quan
6 lô	50.000 quan

Tiền rút số tăm kỳ trong một năm cộng là 20 triệu quan

Như vậy rút số cũng đề trúng lắm

Muốn dự các cuộc rút số kỳ, nếu gửi 20 quan cho ông chủ chiêm nhất :

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papere, MARSEILLE (France) R. C. 6576

Việc bán vé này theo như bản luật ngày 13 Mars 1906, các nhà nước vẫn được cả điều chấp thận.

MỚI RA ! MỚI RA !

MŨ TRẮNG LIÈGE

hiệu « SU TỬ »

Kiểu mới
Thật đẹp
Rất bền
Thật nhẹ

Có bán liège và dựa làm mũ

CAO-SU SỐNG

để làm đế giầy (Semelle crêpe)

Bán buôn và bán lẻ

GIÁ RẤT RẺ HƠN MỌI NƠI

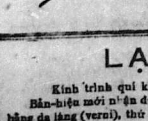
Chapellerie « HAI-CHINH », 74-76, Rue du Pont en Bois, Hanoi

3019

LẠI MỚI CÓ

Kính trình qui khách,

Bản-hiệu mới nhận được crème « Vernisian » để đánh giầy ta, giầy tây bằng da láng (verni), thứ thuốc này bôi vào láng càng để ngấm lâu da càng bóng và mềm, lâng không hay rắp.



NGUYỄN-TIẾN HÀM

Bottier - Chapelier

7, Rue des Cabarets, Hanoi

Nhà G.I. — Giá giầy của bản-hiệu tính theo catalogue n° 6 kỳ 7-7.

3035

NHÂN GIÁ BẠC CAO

nên mua một cái xe-đạp của

XƯỞNG AVIAT

HANOI



LUCIFER Touriste luxe 850 quan

LA LOUVE » 800 »

3029

RẤT CÓ DANH TIẾNG !

ĐẠI-QUANG ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

BOULEVARD TỔNG-ĐỐC PHƯƠNG, N° 25 — CHOLON

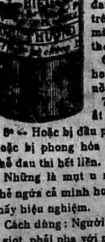
DẦU THƯỢNG-HẢI N° 38

Chữa trị các chứng bịnh kể ra sau nầy :

1° — Bốn mùa cảm mạo nghẹt mũi, nhức đầu, tay chơn bải hoải, cảm nhằm khí độc, trong uống ngoài thoa thấy đều dùng được.

2° — Trẹo trục đau bụng, ăn uống không tiêu, sình bụng ợ chua, lòng nhu liên đốt, trong bụng quặn đau, trúng thử trúng hàn, ngoài thoa trong uống, cũng đều dùng được.

3° — Đàm lên chận nghẹn, bất tỉnh nhơn sự, hàm răng ngậm cứng, tức thì nhỏi dùng dầu nầy mà thoa nơi phía trong mũi và thoa luôn nơi màng tang thoa dưới cổ hai bên cuống họng phải thoa cho thường thì tỉnh lại liền.



4° — Ho hen khò khè, đàm lên chận nghẹt, hơi thở không được thông thì phải lấy dầu nầy mà thoa hai bên màng tang, trên ngực dưới họng rồi cũng làm theo cách nói trên đây mà uống thì thấy sự hay, hoặc người có thai mà dùng thường dầu nầy thì lại càng tốt lắm.

5° — Con nít bị kinh phong mùa là ngày đêm la khóc, hoặc hay ọe sữa trong ruột có phong, ngoài thoa trong uống, hiệu-nghiệm như thần.

7° — Đi tàu say sóng mà mửa, hễ biết dùng dầu nầy thì ắt nhiên vô sự.

8° — Hoặc bị đầu phong đau nhức, hoặc bị phong thấp, tay chơn nhức mỏi, hoặc bị phong hóa mà đau răng, phải dùng dầu nầy mà thoa xát nơi mấy chỗ đau thì hết liền.

Những là mụt u mụt nhọt, các thứ ghẻ chốc, con nít bị thai độc mà sanh ghẻ ngứa cả mình hoặc bị muỗi cắn, hoặc sâu sương cứ dầu nầy mà thoa thì thấy hiệu nghiệm.

Cách dùng : Người lớn mỗi lần 5 giọt đến mười giọt, con nít từ 1 giọt đến 5 giọt, phải pha với nước trà hay là nước sôi mà uống.

Giá mỗi ve là . . . . . 0 $ 25 | 12 ve là . . . . . 2 $ 50

Các thứ thuốc của bổn được phòng có gởi bán khắp cả các tiệm thuốc bắc trong mấy tỉnh lớn.

3061

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Đỗ Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Les misérables

PAR VICTOR HUGO

(Suite)

Le médecin prit à part la sœur Simplice qui lui expliqua la chose, que M. Madeleine était absent pour un jour ou deux, et que, dans le doute, on n'avait pas cru devoir détromper la malade qui croyait monsieur le maire parti pour Montfermeil ; qu'il était possible en somme qu'elle eût deviné juste. Le médecin approuva.

Il se rapprocha du lit de Fantine, qui reprit :

— C'est que, voyez-vous, le matin, quand elle s'éveillera, je lui dirai bonjour à ce pauvre chat, et la nuit, moi qui ne dors pas, je l'entendrai dormir. Sa petite respiration si douce, cela me fera du bien.

— Donnez-moi votre main, dit le médecin.

Elle tendit son bras, et s'écria en riant :

— Ah ! tiens ! au fait, c'est vrai, vous ne savez pas ! c'est que je suis guérie. Cosette arrive demain.

Le médecin fut surpris. Elles était mieux. L'oppression était moindre. Le pouls avait repris de la force. Une sorte de vie survenue tout à coup ranimait ce pauvre être épuisé.

— Monsieur le docteur, reprit-elle, la sœur vous a-t-elle dit que monsieur le maire était allé chercher le chiffon ?

Le médecin recommanda le silence et qu'on évitât toute émotion pénible. Il prescrivit une infusion de quinquina pur, et, pour le cas où la fièvre reprendrait dans la nuit, une potion calmante. En s'en allant, il dit à la sœur : — Cela va mieux. Si le bonheur voulait qu'en effet monsieur le maire arrivât demain avec l'enfant, qui sait ? il y a des crises si étonnantes, ou a vu de grandes joies arrêter court des maladies ; je sais bien que celle-ci est une maladie organique, et bien avancée, mais c'est un tel mystère que tout cela ! Nous la sauverions peut-être.

VII

Le voyageur arrivé prend ses précautions pour repartir

Il était près de huit heures du soir quand la carriole que nous avons laissée en route entra sous la porte cochère de l'hôtel de la Poste à Arras. L'homme que nous avons suivi jusqu'à ce moment en descendit, répondit d'un air distrait aux empressements des gens de l'auberge, renvoya le cheval de renfort, et conduisit lui-même le petit cheval blanc à l'écurie ; puis il poussa la porte d'une salle de billard qui était au rez-de-chaussée s'y assit, et s'accouda sur une table Il avait mis quatorze heures à ce trajet qu'il comptait faire en six. Il se rendait la justice que ce n'était pas sa faute ; mais au fond il n'en était pas fâché.

La maîtresse de l'hôtel entra.

— Monsieur couche-t-il ? monsieur soupe t-il ?

Il fit un signe de tête négatif.

— Le garçon d'écurie dit que le cheval de monsieur est bien fatigué !

Ici il rompit le silence.

— Est ce que le cheval ne pourra pas repartir demain matin ?

— Oh ! monsieur ! il lui faut au moins deux jours de repos.

Il demanda :

— N'est ce pas ici le bureau de la poste ?

— Oui, monsieur.

L'hôtesse le mena à ce bureau ; il montra son passeport et s'informa s'il y avait moyen de revenir cette nuit même à Montreuil-sur-mer par la malle ; la place à côté du courrier était justement vacante ; il la retint et la paya. — Monsieur, dit le buraliste, ne manquez pas d'être ici pour partir à une heure précise du matin.

Cela fait, il sortit de l'hôtel et se mit à marcher dans la ville.

Il ne connaissait pas Arras, les rues étaient obscures. et il allait au hasard. Cependant il semblait s'obstiner à ne pas demander son chemin aux passants Il traversa la petite rivière Crinchon et se trouva dans un dédale de ruelles étroites où il se perdit. Un bourgeois cheminait avec un falot. Après quelque hésitation, il prit le parti de s'adresser à ce bourgeois, non sans avoir d'abord regardé devant et derrière lui, comme s'il craignait que quelqu'un n'entendît la question qu'il allait faire

— Monsieur, dit-il, le palais de justice, s'il vous plaît ?

— Vous n'êtes pas de la ville, monsieur, répondit le bourgeois qui était un assez vieux homme, eh bien, suivez-moi. Je vais précisément du côté du palais de justice, c'est-à dire du côté de l'hôtel de la préfecture. Car on répare en ce moment le palais, et provisoirement les tribunaux ont leurs audiences à la préfecture.

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Xã-thuyết dịch-thuyết của ông Victor Hugo

NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch

(Tiếp theo)

Ông thầy-thuốc gọi riêng bà *sơ Simplice* ra một chỗ. Bà phân-giải ông nghe đầu-đuôi rằng, ông *Madeleine* đi đâu vắng một hai ngày ; người bệnh tưởng rằng ông đi *Montfermeil* ; không ai biết hư thật thế nào, cho nên nàng nói thế thì cũng không ai cãi rằng không phải thế. Có lẽ nàng đoán như vậy là trúng. Ông thầy-thuốc gật đầu, y cho cách đối-đãi với nàng như thế là phải.

Ông lại đến gần giường người bệnh thì *Fantine* lại nói :

— Thưa ông, ông nom đấy, như thế có phải sáng ngày ra cháu nó thức dậy, thì tôi có thể nằm tận đây mà hôi chuyện nó được. Mà ban-đêm tôi không ngủ được thì tôi nằm tôi nghe nó ngáy. Tiếng hô-hấp của cháu nhẹ-nhàng, chắc rằng tôi nằm nghe cũng đủ khoan-khoái trong lòng mà chóng được khỏi.

Ông thầy-thuốc nói :

— Đưa tay đây tôi xem.

Nàng đưa cả cánh-tay ra, vừa cười vừa reo lên rằng :

— Ờ nhỉ ! Ông chưa biết nhỉ ! Bệnh tôi khỏi cả rồi. Đến mai thì con *Cosette* về đây.

Ông thầy-thuốc lấy làm lạ. Bệnh-tình quả đã thoan. Trong mình không thấy bức-bối như trước nữa. Mạch đã thấy mạnh. Thì ra trong cái xác tàn đó, lại mới có sinh-khí ở đâu bừng-bừng lên vậy. Nàng lại hỏi :

— Bẩm quan *đốc-tờ*, vậy thế bà *sơ* có nói cho quan *đốc-tờ* biết rằng, quan thị-trưởng đã thân-hành đi đón cháu về cho tôi rồi chăng ?

Quan thầy-thuốc bảo phải nằm yên đừng nói, mà nhứt là không nên để cho bệnh-nhân có điều gì trái ý xúc-động đến tâm-thần. Ông lại kê đơn cho uống *quinquina* thật nguyên sắc lên, hằng dương đêm mà lại nỗi cơn sốt, thì phải cho uống một liều thuốc yên-thần. Khi ông đi ra, ông bảo bà *sơ* : — Khá đó. Nếu phúc mà ngày mai quan thị-trưởng lại đem con nó về thật, thì cũng chẳng biết đâu. Trong các chứng-bệnh người-ta nhiều điều huyền-bí khó giải. Có kẻ mừng quá mà khỏi bệnh. Tôi cũng biết người này đau cố-bệnh, thân-thể đã liệt-nhược lắm rồi, nhưng cơ trời ai mà biết hết! Có lẽ chúng-ta cứu được người này chăng.

VII

Hành-khách hồ lới đã lo đi

Gần tám giờ tối thì cỗ xe nát mà ta đã để yên cho nó đi trên đường cái, ở cuối hồi trên nữa, vừa chui vào cái cổng lớn nhà hàng-cơm « Bưu-chính sở khách-sạn » thành *Arras*. Cái người ngồi xe mà ta đã đi theo mãi cho đến đó, bấy-giờ xuống xe, đứng-đỉnh mà trả lời cho những quân hầu-hạ trong quán tấp-nập chạy ra đón-rước Con ngựa mới thuê sau đề phụ sức, thì ông cho nó về, còn con ngựa bạch thì ông thân-hành dắt nó vào tận chuồng ; đoạn ông đầy một cái cửa bước vào một cái phòng đánh quần ở từng nhà dưới, kéo một cái ghế ngồi, tựa hai khỉu-tay lên một cái bàn. Đường trường ông tính đi có sáu tiếng đồng-hồ thì tới, mà tới nơi hòa ra vừa mất mười-bốn tiếng. Tự mình xử-đoán lấy việc mình, ông công-nhận cho ông là sự ấy không phải tại ông ; nhưng tựu-chung ông cũng không ra chiều trái ý vì sự đến muộn đó.

Mụ chủ quán vào mà hỏi rằng :

— Thưa khách có ngủ đây chăng ? Khách có xơi cơm tối chăng ?

Ông lắc đầu. Mụ lại nói :

— Thằng hầu ngựa nói rằng con ngựa của khách nhọc lắm.

Bấy-giờ ông mới mở miệng mà hỏi rằng :

— Ngựa ta lại có thể đi ngay sáng mai được chăng ?

— Thưa ngài, ngựa ngài phải nghỉ lại hai ngày là ít.

— Có phải sở bưu-chính ở đây không ?

— Thưa phải.

Mụ chủ quán đưa khách đến chỗ phòng-giấy bưu-chính ; ông đưa giấy thông-hành ra rồi hỏi thăm xem đêm hôm ấy có thể đi theo xe thư mà về ngay *Montreuil-sur-mer* được chăng ; may mà chuyến xe thư đêm ấy duy có một chỗ hành-khách ngồi mà chưa có ai mướn trước. Ông bèn trả tiền mà giữ lấy. Người đàn-bà coi việc thu tiền rồi dặn ông rằng : Xin ông đúng một giờ đêm thì đến đây đi mới kịp.

Ông lo-liệu xong công-việc ấy rồi, từ lữ-quán mà đi ra ngoài đường.

Nguyên ông chưa đến *Arras* bao-giờ, đường-sá lại tối mù tối mịt, ông đành cứ nhắm mắt đưa chân muốn tới đâu thì tới. Xem ý như là ông chỉ tâm không hỏi thăm đường ai hết. Ông đi qua con sông con *Crinchon* rồi lạc vào một vùng những ngõ ngách. Bỗng gặp một người cầm đèn mà đi. Ông ngần-ngừ một hồi rồi mới quyết hỏi thăm đường người ấy, nhưng trước khi lên tiếng, ông còn nhìn trước nhìn sau, tự-hỏ sợ có ai nghe thấy câu mình hỏi vậy. Ông hỏi rằng :

— Thưa ông, nhờ ông trỏ giùm cho tôi tòa án ở chỗ nào ?

Người cầm đèn cũng đã già rồi, nghe tiếng hỏi như thế bèn đáp :

— Ông là người ở đâu mới đến hẳn thôi ? Muốn đến tòa-án, xin cứ theo tôi. Tôi cũng đương đi về nẻo tòa-án, nghĩa là về nẻo phủ-nha, bởi vì tòa-án hiện đương tu-bổ lại, các thẩm-phán nha-môn hãy tạm dời sang bên nhà quan-phủ.

(Còn nữa)

Những hồ sơ đầu, đã in thành bốn quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau nay :

Quyển I	223 trang, bán.	0 $ 50	Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. . . . . 0 $ 20
— II	209 —	0 48	
— III và IV	159 —	0 38	Cả bốn quyển gửi làm một gói 0 60
— V và VI	193 —	0 45	

Các việc lĩnh trưng và đấu giá

Ngày 11 août 1926 hồi 8 giờ sáng. — Tại đạo binh thứ 2 ở Cao-bằng đấu giá trưng lô nứt sinh cho Trùng-khánh-phủ từ 1er janvier 1927 đến 31 décembre 1931.

Ký quỹ tạm : 100 $ 00

Điền lộ đấu giá để tại tòa ba phủ Thống-sứ Hanoi và tại nhà giấy quan Binh ở đạo Cao-bằng.

Ngày 12 août 1926 hồi 9 giờ. — Tại tòa ba phủ Thống-sứ Hanoi gọi lĩnh trưng việc vận-tải ô tô từ Lao-kay đến Chapa và từ Chapa đến Lao-kay trong hạn ba năm kể từ ngày 1er octobre 1926 đến 30 septembre 1929.

Điều lệ lĩnh trưng để tại tòa ba phủ Thống-sứ Hanoi.

Ngày 12 août 1926 hồi 16 giờ. — Tại sở công-chính Bắc-kỳ gọi lĩnh trưng làm một cái lô-cốt có hướng kín cho phủ Ứng-hòa tỉnh Hà-đông.

Tiền ký quỹ tạm 25 đồng.

Ngày 13 août 1926 hồi 9 giờ. — Tại tòa Đốc-lý Hanoi gọi lĩnh trưng xi-măng hạng nhất đúng cho thành-phố trong nửa năm cuối 1926.

Tiền ký quỹ nhất-định là 1.000 fr. Điều-lệ để tại sở Lục-lộ thành-phố.

Ngày 14 août 1926 hồi 16 giờ. — Tại sở Công-chính Hanoi lĩnh trưng xây một bức tường ở đường Bưởi cho trường Bảo-hộ.

Ký quỹ tạm 14 đồng.

Các giấy má về việc lĩnh-trưng để tại phòng giấy quan chánh sở công-tác Hanoi (chef du Service des Bâtiments civils) và tại phòng Công-tác Haiphong.

CÁC ĐỒ BÁN

Ngày 8 août 1926 hồi 8 giờ 30. — Tại trại lính thuộc địa thứ 9 ở Hanoi, bán đấu giá một con la Tây và một con ngựa la bị thải.

Ngày 11 août 1926 hồi 8 giờ. — Tại tòa án Hanoi bán đấu giá những động-sản bị tịch ký tại các phòng lục-sự tòa Thượng-thẩm và tòa sơ thẩm Hanoi.

Bán tiền ngay tính thêm 5 %, tiền lệ phí.

茂MAO-SENG盛

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi

MÁY NÓI SỐ 248

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chắn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Quí-khách có dùng, xin mở chiếu cố.

5513 MẠN-THỊNH tính cẩn.

Nếu ai mắc phải bệnh tinh « Lậu và giang-mai » đã lâu hay mới, đã nặng hay nhẹ mà muốn được mau khỏi, không tốn tiền lại không hại về đường sinh dục nên lấy bảo đảng thuốc của hiệu « D'ROC-LIEN, n° 46, Rue Principale à Bây sẽ, vì hiệu ấy là một nhà chuyên-trị bằng thuốc bệnh tinh đã có tiếng không ngày nào là không lấy được giấy người khen và mình tự ý gửi sang cho tại.

Ở Ha-nội cũng có hiệu Kim đến giang, 83, phố hàng Bồ và ở Hải-phòng Phương-nguyên phố Frai-Bert làm đại-lý bán hộ.

NHỮNG LỜI RAO VẶT

(Les Petites Annonces classées du T. B. T. V.)

MỖI DÒNG CHỮ **0 $ 20** MỘT LẦN

Bản-quán mở ra mục này, cốt để giúp các bạn đọc báo, cần mua-bán đổi-chác thứ gì, thuê nhà gì, đăng vào mục này lại rẻ tiền.

Giá tính cứ 0 p. 20 một dòng, các ngài chỉ mất có 4, 5 hào mà cũng có thể đăng báo được. Không những thế lại còn tiện cho ngài nào cần mua bán thứ gì, cứ xem ở lời rao vặt, đã chia ra từng mục, thật tiện mọi đường.

Giá 0 p. 20 một dòng, là tính cho các ngài không mua báo đồng-niên, còn ngài nào mua báo đồng-niên, mà khi nào muốn đăng vào mục rao hàng này, thì xin gửi cho bản-quán cái giấy cuốn báo, bản-quán xin tính rẻ đi một nửa.

B. Q.

Nhà đất bán
(Immeubles à vendre)

Muốn bán một miếng đất lĩnh 200 m2 ở Bạch-mai giá rất rẻ, Hỏi tại 95, phố mới *Hanoi*. 5.742

Một miếng đất ngay cửa nhà điếm, ngót 500 thước vuông muốn bán ; hỏi tại M. Bùi-xuân-Tiến ; số 9 phố Neyret, *Hanoi*. 5.743

Muốn bán một khu đất đương làm nhà rở rang, muốn bán, giá hạ, cho trả tiền dần. hỏi tại bản quán. 5.744

Muốn bán một cái nhà số 85, phố hàng Cỏ (Gambetta). Hỏi ở đấy. 5.783

Muốn bán bốn cái nhà một kiểu tây phố Phúc-đường, số 225, ở Vinh. Hỏi Mme Quan-thị-Hữu cũng ở số nhà ấy. 5.778

Muốn bán một cái nhà có gác ở phố Bắc-Ninh số 2, tỉnh Nam-định. Hỏi tại hiệu Xuân-sơn, 65, phố hàng Giấy, Hanoi. 5.798

Bán một cái nhà tây ở Haiphong, Boulevard Henri Rivière, số 32, giá 4.500 $ 00. Hỏi tại số 7, Julieu Blanc, Hanoi. 5.804

Bán một cái nhà số 83, phố Paul-Bert (hàng Khay) hỏi tại số 138, phố Sinh-từ, Hanoi. 5.820

Bán 1 cái nhà tây 2 tầng, đất rộng 1000m2 ở phố Hàng-Bông Thợ-Nhuộm, số 18, (Rue des Teinturiers). Đặt giá 10.000 p. Hỏi tại : số 97, phố Hàng Cỏ, (Boulevard Gambetta) Hanoi, từ 11 đến 12 giờ. 5.827

Có 2 cái nhà liền nóc, mỗi cái 4 buồng và hơn 900 thước đất, ngay bên cạnh đường xe điện phố Quan-Thánh, muốn bán ngay, giá có 7000 p, Hỏi tại 123, Hàng-Bông, Hanoi. 5.831

Nhà cho thuê
(Maisons à louer)

Cho thuê một cái nhà ở đường Trường bưởi, số 7. Hỏi tại bản-quán. 5.748

BUỒNG CHO THUÊ SẠCH SẼ

77-79, Phố Hàng-Lọng và 81, Đường Phủ-Nhi — Hanoi. 5.829

Xe ô-tô
(Automobiles)

Muốn bán một cái xe ô-tô « Zèbre » 10 mã lực, 5 chỗ ngồi, còn tốt lắm, giá 600 $ Hỏi tại : Hôtel de la Gare, Hanoi. 5.823

Có một cái xe ô-tô Citroën 10 cv. 4 chỗ ngồi hãy còn mới, giá 850 p. 00. Hỏi tại : 12. Hàng-Vôi - Hanoi. 5.832

Xe-nhà
(Pousse-pousse)

Muốn bán xe cao su aluminium cả giấy phép được chạy trong thành-phố Hanoi — Hỏi tại 123. Hàng-Bông, Hanoi. 5.830

Xe-đạp, xe mô-tô
(Vélos, motos)

Muốn bán xe-đạp « Peugeot » còn mới nguyên — Giá 40 $ 00 — Hỏi tại M. Huấn, 61, Rue du Coton, Hanoi. 5.762

Muốn bán một cái xe đạp hiệu PEUGEOT TOURISTE hãy còn mới, có đủ cả các đồ phụ tùng. Hỏi tại 95 Phố Mới (Jean-Dupuis) Hanoi. 5.821

Vì theo lệnh quan thầy thuốc nên phải để rẻ một cái xe đạp *PEUGEOT-GRAND LUXE* : mài marron hai chuông, đèn, gác đèn, yên lò so đi đường trường ; trước mua hơn trăm bạc (chưa được mười hai tháng) mà bây giờ chỉ lấy 65 p. hoặc tiền ngay, hoặc giả làm hai kỳ. Hỏi : Số 29, Phố hàng Bông-Đệm, Hanoi. 5.826

Đồ-đạc
(Meubles)

Muốn bán lại một giá-hàng mới đóng bằng gỗ tạp. (6 tủ 3 quầy) chưa sơn, chưa kính, đóng rất chắc-chắn, rộng-rãi, kiểu đẹp, vốn làm hết 450 $ 00 nay xin tính rất hạ. Hỏi tại 119, phố hàng Bông. 5.807

Bán một cái *Oniscope* 45×107, objectif Tessar-Zeiss F: 4, 5, và nhiều đồ phụ tùng, giá rẻ. Hỏi M. Tam, 63, Bd. Francis Garnier Hanoi. 5.821

Súng và chó săn
(Chasse)

Muốn mua một khẩu súng săn « Verney Carron » calibre 20. Hỏi tại bản-quán. 5.706

Sách vở
(Livres)

Muốn mua một pho tự-vị cũ « NOUVEAU LAROUSSE *Illustré*. Đáng 7 quyển một pho. Hỏi tại số 20, Phố Tiên-Tsin, Hanoi. 5.767

Muốn mua một « collection Đăng-cổ tùng-báo. » Ai muốn bán hỏi tại nhà báo. 5.809

Muốn mua :
(On achète :)

Muốn mua đồ xứ cũ, các hạng. Hỏi tại 97, hàng Cỏ (Gambetta) Hanoi. 5.753

Muốn tậu một con ngựa tây có thể đóng xe và cưỡi cũng được. Hỏi tại nhà-báo. 5.811

Muốn mua : tủ gương đựng quần-áo, tủ kính đựng sách vở, bàn giấy. Giá rẻ. Hỏi tại bản-quán. 5.819

Tìm người làm
(Offres d'emplois)

Cần dùng một người thợ-mộc thật khéo để đóng đồ vật. Lương cao. Hỏi tại số 61, hàng Bông Hanoi. 5.810

Cần dùng một người coi biết việc làm-tang và cách-thức trồng cây, cấy lúa, nuôi súc-vật, vân vân, để coi đồn-điền. Phải có giấy chứng-nhận tốt. Hỏi tại M. Lê-nguyên-Ức, Sontay. 5.816

Trường học
(Ecoles)

Trung-bắc Học-hiệu có lớp dạy vụ nghỉ hè. 5.756

Leçons de Violon. Musique. Solfège. S'adresser 4, Bd. Gia-Long. 5.801

Leçons de Français, jusques et y compris la Rhétorique.

Leçons de Latin, Cours Préparatoire et 1re Année par Professeur Français qui se rend à Domicile. Ecrire : L. P. 126, Rue Duvillier. Prière donner adresse exacte. 5.795

Lặt vặt
(Divers)

Bỉ đựng gạo, mới và cũ, mua ở chính tại xưởng dệt ra. SFATE, 18, phố Đồng-khánh, Hanoi. 5.805

Muốn đổi các thứ tem Đông-pháp lấy tem các nước. Ai có hỏi tại bản-quán. 5.808

Muốn bán một đôi chó giữ nhà, giống chó « Hồng-Kông » rất giữ lợn.

Hỏi tại : số 4 phố Gia-Long, Hanoi. 5.822

TIMBRES-POSTE DE L'INDOCHINE

ACHAT-ÉCHANGE

NGUYỄN-VĂN-THỤC N° 2 HARMAND NAM-ĐỊNH 5.825

Thưa các ông các bà,

Bố tôi tên là Nguyễn-văn-Sửu tức là Ba-Đệ, làm nghề thợ may, lên làm tại phố Caravane (Lao-kay) đã bốn năm năm nay không có tin tức gì về, vậy xin các ông các bà biết chỗ bố tôi làm ở hiệu nào trên Lao-kay, hay là bây giờ ở tỉnh nào xin làm phúc cho chúng tôi biết chỗ ở của bố chúng tôi để chúng tôi được gặp thì chúng tôi được đội-ơn các ông các bà lắm lắm. Các ông các bà có lòng chỉ bảo cho thì cứ viết thư về cho M. Huấn, Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi biết, còn tiền Timbre dán thơ hay là tiền giấy thép báo tin thì M. Huấn sẽ hoàn lại phân-minh.

Nay kính cáo

Mạo nhờn và Mạo con

5.828

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol chất: Salol và chất: Urotormine

Giá 1$30 một hộp

Cải-lương Hí-viện

RẠP HÁT MỚI

42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Tối thứ sáu 6 Août

diễn

PHÚC, LỘC TRÙNG PHÙNG

Vì một câu đối mà thành ra phận đẹp duyên ưa.

Tối thứ bảy 7 Août

diễn

TRẬN CƯỜI THỨ BẢY

LƯỢNG CA BẢO DUNG

(Diễn lần thứ nhất)

Tích nầy tả cảnh một thầy đội Trạm vì mưu vọng phẩm hàm mà sinh ra làm chuyện buồn cười. Sự-tích rất éo-le, có nhiều câu ca câu hát tập Kiều nghe thật thú-vị,

PHẨM,

Thứ chè tốt thời quanh năm nồng lúc nào cũng thơm ngon.

Thường lắm hạng chè chỉ vào độ đầu xuân thì uống được, il lâu thì nhạt nhẽo. Đấy là hạng chè giả là cho nên gin giữ lên thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến-động.

NHƯ,

Muốn được hạng chè chính hiệu NINH-THÁI thời quanh năm lúc nào cũng ngon thơm. Vậy qui-khách muốn tránh sự biến-động ấy xin chực tiếp quả bộ chiếu cố cho bản-hiệu lại Hanoi, Haiphong và Nam-định.

NINH-THÁI-HIỆU

số 10, phố hàng Ngang, Hanoi
số 118, phố Khách, Haiphong
số 78, phố hàng Trống, Nam-định
Kính-cáo

9025

TAM-TỈNH-Y-QUÁN

Phố hàng Ghé-gụ, số 16, Nam-định

Thuốc lậu và đường mai, bản-hiệu chữa khỏi và đặt nọc, không tốn tiền, lại sinh đẻ như thường, mỗi chai 1 p. 00. thuốc thứ 2 p. 50, giang lở đùng thuốc bôi 1 p.01 bệnh giang hay bệnh trĩ mọc thêm thịt cũng chữa cắt thuốc lối hoa-nọc một hộp 1 p.00, nọc lâu hay giang mà lấy nang người đến bổ, sinh ra kinh không đều, hoặc sinh ra bệnh đới mấu đỏ, thời dùng thuốc bổ huyết tiêu nọc, mỗi hộp 1 p.00, thuốc bôi cao 1 p 00 một chai.

Thuốc cai nha phiến ngài nào ăn năng đã lâu nằm cũng khỏi, người vừa nhẹ cả đi làm được, không phải nhịn, hàng nhất 2 p 00 hàng nhì 1 p.00, chai to 0 p 50, thần dược mới công nghiệm có hàng mấy trăm cửa cái và khắp mặt đều không có nọc trong một giờ thật khỏi, mỗi mất 1 p.00 thuốc ngài.

Bản hiệu có đủ các chứng bệnh mới, lâu, nguy trọng, sẽ sẵng phúc còn, chữa càng được nhiều sinh khỏi, người giàu có tiền phải giả, người nghèo cũng quá không có tiền gửi thuốc cũng cho, nhiều nhẽ không như sau này: Bản đồng mông lính, đi tỉnh, Hưu tiện, hoạt tích tinh loãng, tinh không được đường lợi; đàn-bà kinh thấy không đều, huyết ít, ra về đau, hay lạnh, hay nóng, hoặc thấy ra tiện mình không đi, hay có đi không nuôi bách đới, đau bụng đẻ đau bụng đau tức, kinh phong thấp, phong tê bì v. v, sổ chương, tả lợi, trẻ con kinh giản thì huyết, khóc huyết, ỉa huyết, trớ huyết, ho lao, ho hen, đàm suyễn thở, thổ ra bằng huyết, ngày có huyết tích, sản hậu, tiểu tiện, đau đầu hoặc thiên đầu thống, khí hư, gió mắt hay 1 p.00, hay mắt chai nhỏ là 5 p.00, 6 hộp thì 5 đau mắt đánh mảng ngay tốt nhất 1 p 00, chai con 0 p.50, các thứ thuốc tôi giữa 0 p.50 0 p 20 một chai.

Các tỉnh xa viết thư về xét bệnh, bản hiệu gửi thuốc tới mà cách lĩnh hóa giao ngân chỉ nào không gửi được contre-remboursement, xin cho mandat tới, đề ông bà, Tạ Tỉnh Nghiệp ở phố TAM-TỈNH, phố hàng Ghế gụ, số 16, tỉnh Nam định.

2020

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được rõ biết rằng: tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các tiệt qui ông nào mua thì gửi tiền cho; hễ hết kỳ có tiền gửi theo gấy mua thì bản-quán không trả lời. Mua báo thì tính từ đầu hoặc mồng một tháng tây trở đi cho gọn.

Đứt dây điện. — Sáng hôm qua dây điện ở đường Quan-thánh bị đứt ở trước nhà số 111. Được tin ấy, sở máy điện đã cho người lên chữa ngay.

Mất trộm. — M. Moulin cai giáo sư ở đường Quan-thánh số 112 bỉa bị kẻ trộm dùng cửa khóa giả vào lấy mất 240 đồng, các đồ đạc, sòn cô vết tích, tên tui đã bắn sở Mật-thám.

Lại hành hung với phu xe. — Hôm qua vào hồi 9 giờ 45, người phu xe tên là Bài-v-Viết bị mấy người lính đe đọa đánh một trận đau-đớn ở con đường 93, trong bọn ấy mới biết tên có hai người là Mérisan và Blanc. Người phu xe bị đè vào ngực người đi, bất tỉnh nhân sự, khi đưa vào nhà thương mới đến hai giờ sáng mới hồi tỉnh. Còn hai người lính thì đã đưa về trại linh.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Một người tự thắt cổ tự tử. — Sáng hôm qua, Tòa án trừng trị xử việc Trần-văn-Quát và Phạm-văn-Hợp can việc ăn sẵp 10 tấn than; Tòa khép mỗi tên phải 3 tháng 1 ngày tù. Khi tuyên án xong, thì Phạm-văn-Hợp ra ngay đằng sau Tòa án, lấy thắt lưng thắt cổ tự tử. Nhưng sau lại cứu được ngay.

HẢI-DƯƠNG

Chết chợ xe lửa. — Ngày 30 juillet vừa rồi, hồi 9 giờ đêm, người trương tuần là Mạc-văn-Tạo đi làng Tiên-trang, trong khi đi tuần, tới chỗ km 65, vào khoảng ga Lai-khê và Tiên-trang, thì bị xe hỏa chạy phải, lôi đi đến 100 thước tây. Tội nghiệp!

HÀ-ĐÔNG

Mưu gian dâu số lại đổi nhà mưu. — Mới nghe câu này thì ai cũng tưởng là một tấn quái kịch của con « su-tử cái » đời tọn nào đã sắp đẻ ra, nhưng không ngờ « su-tử cái » vẫn hiền-từ mà « su-tử mẹ » lại càng hội phần dữ tợn. Số là trong một làng kia ở bên giải sông thuộc huyện Thanh-oai về tỉnh Hà-đông, có một anh chàng ra chơi Hà-thành, dan-díu với một á Hồng-lâu, lấy về làm vợ hai. Người vợ cả của chàng rất hiền-từ, nghĩ thầm: "số dung hễ dưới mới là lượng trên, cho nên ai ăng nói chi cả. Ai ngờ bà mẹ người vợ cả lại đánh ghen thay cho con, nỗi con « tam-bành » lên làm ầm-ỹ cả làng xóm. Tuy á Hồng-lâu duyên ôi phận hẩm kia đã bỏ đi rồi, mà mụ già này đêm nào cũng tức khí trời gầm đất cho đến sáng. Vậy xin qui báo đăng cho mấy câu này để mụ tỉnh-ngộ mà làm mầm ở, khiến trong làng xóm được lại được bình-tĩnh thì chúng tôi độ! ơn lắm lắm.

T. S. lai cảo

BẮC-NINH

Tin nước. — Ai đi từ bến Đò hồ cho xuống đến Cầm-giàng thì cũng hiểu rằng ở tỉnh Bắc-ninh về vùng Thuận-thành, Lang-tài, Gia-bình, năm nay ngập hại lắm! Mấy hôm trước đi qua thấy lúa má xanh ngắt một màu; giờ thì chỉ thấy một giới một nước. Cứ hay rằng nước ngập 3 tỉnh, nhưng vùng này thiệt hại hại phần, nhiều nơi tay nước ngập nhưng chỉ ngập ruộng mới cấy bừa, thì cái hại là chỉ hại năm nay không cấy được. Ở vùng này cấy đã gần hết rồi, bao nhiêu công sức đổ ra đồng chỉ đổ mong đến ngày hái quả, mà phút chốc ngọn nước vô tình đã quét sạch, đến tinh thực là khổ sở đến nghèo. Vùng này tuy không phải ở giữa chỗ đê vỡ, mà nước ngập lại lâu nước tiêu lại chậm. Vì phần thì đê Kênh-thầu, đê Thông-đương hễ nước sông cấy là nước đồng ứ, phần thì vỡ đê Gia-quất, Ái mộ đều xuống, phần thì nước Hải-dương trên lên, gia chi dĩ mấy trận mưa to vừa rồi tiêu chưa hết, thành ra phố Thuận-thành, huyện Lang-tài đi bán ra cái bến chân nước rất thiệt hại cho dân.

CHAPA (Làokay)

Một cuộc đấu số. — Hôi-đồng trị sự coi việc mở hội ngày 14 và 15 Août 1926 tại Chapa được phép đặc sinh mở tại hạt lỵ một cuộc đánh số lấy đồ chơi để lấy tiền giúp cho các hội bảo trợ trẻ-con tại Bắc-kỳ.

Số vé bán mỗi cái 5 hào, được phép đến 1500 cái là cùng.

Đến ngày 15 Août 1926 thì mở số, do hội đồng trị sự trông nom và do Tòa sứ Laokay kiểm soát.

THÁI-NGUYÊN

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — MM. Rot, caporal légion 55f. Lê-ngọc-Lâm secrétaire greffier 100f. Villages formant chiếu Định-hóa 400f, reste annuelle.

YÊN BÁI

Xanh bẻ đánh nhau. — Hồi 6 giờ tối hôm 3 Août, hai bọn lính một bên khố xanh một bên khố đỏ đã nhân một trận rất kịch liệt. Hồi ra mới biết là một thầy cai khố đỏ đi xem hát lấy vé 0 $ 10 người lính hạng nhất, và một thầy cai khố xanh cũng người hạng nhất, song cùng giá tiền nhà hát đã định. Khi đi soát vé thì người soát thấy thầy cai khố đỏ vé 0 $ 10 lại ngồi hạng nhất mới mời thầy xuống dưới, ý tưởng thận nên thầy giở mặt ra khinh và lại cho là vì thầy cai khố xanh nhiều tiền nên hậu đãi, rồi hai thầy cai cãi khẩu nhau, thách đánh nhau, song sẵng chưa diễn kịch vội, đến hôm sau đằng thầy cai khố xanh lại viết giấy thách nhau, nên tối hôm 3 Août mới xảy ra kịch liệt như vậy. Rất may hai bên mỗi bên đều phải hai người bị thương.

Việc này còn đương xét.

HẢI-DƯƠNG

Tai nạn xe. — 7 phú huyện ở bên kia sông Trà-lý bị lật xe, tình-trạng khó nào vì nước lụt không bắt nào tìm được, nên quan thân và Hội Tập-thiện tỉnh Thái-bình có xin phép quan Công-sứ và quan Tuần-phủ trích số tiền hơn 3000$00 của hội Tập-thiện làm Bần-nhân-v.đ.n và tổ-chức sở lạc-quyên để cứu-giúp cho những miền bị lụt.

Số tiền quyên được bao nhiêu sẽ đăng báo sau.

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — Congrégation Lainoise à Thái-bình 1.998f 87 4 0/0 rentes

BẮC GIANG

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — MM. Dain, sous-inspecteur G I, 575f. Notables châu Hữu-lũng 1.772f 50, tổng Can-đình 935f. tổng Mỹ-thái 440f. Notables et habitants tổng Thọ-xương 1.152f. Ng-tă-Ngữ, cultivateur 40f. de reste.

CAO BẰNG

Việc tự ý trợ quyên đã tăng giá tiền tây. MM. Ferrère (P.) commerçant 60f. Ferrière (G.) commerçant 60f. Nguyễn-văn-Tang, trì-châu 350f. Tojan, sergeat 200f. Phạm-khắc-Khánh trì-phủ 122f.50. Habitants phủ de Hòa-an 2 521f.

QUẢNG-YÊN

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — MM. Ng-đắc-Kỷ, Vétanxi 50f. Ng-văn-Bài, industriel 400f. Ng-như-Gi, án-sát 30lf. (1 titre de rente.

LẠNG SƠN

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — Notables du canton de Diêm-hà 417f50. MM. Bontellier, directeur des'es 1000f. Vong-phong-Phu, sous-chef congrégation Thất-khê 10f, Làng Văn-giáp 6f. reste.

BẮC-KẠN

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — Personnel indigène châu de Ngân-sơn 1.089f.

HÀ-GIANG

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — Làng Bạch-ngọc châu Vị-xuyên 6f. reste 15f. de coupons. Làng Phương-thiện 6f. reste 30f de coupons. Làng Yên-định 30f. restes 435f. de coupons. Làng Tòng-ba 52f. reste 506f de coupons.

TIN NƯỚC LÊN XUỐNG

Trên sông Hồng-hà

	5 Août hồi 8 giờ	6 Août hồi 8 giờ	7 Août hồi 8 giờ
Lao kay	78.19	78.19	77 94
Yên-bày	29 26	29.46	29.51
Việt-trì	13.90	13.75	13 60
Hanoi	9.88	9 62	9 44
Yen-yên	9 75	9 75	8 00
Hòa-bình	7.46	7 46	7.46
Tuyên-quang	5 50	5 51	5 90
Phú-đoan	21 63	21 48	21.28
Phú Yên-bình	0.70	0 80	0 61

Nước vẫn xuống.

Trên sông Thái-bình

	5 Août hồi 8 giờ	6 Août hồi 8 giờ
Thái-nguyên	21.27	20.16
Lim	4.30	4 00
Phủ lạng-thương	4 35	4 25
Đáp-cầu	4 70	4 58
Phả-lại	3.96	3.96

Máy điều khuyến về cách đề-phòng bệnh đau mắt.

Quan Bác-Sỹ CASAUX hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội-đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi mới đỏ mắt, có nhứt mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.

Bản hiệu đã đến tận quan danh sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc.

COLLYRE JAUNE

selon formule du Docteur CASAUX

Hiệu bào chế CHASSAGNE

et Lafon và Lacaze

Nhà bào-chế đệ nhất hạng tại Đại-học-đường Paris. Hội-nghiệp

29 Rue Paul-Bert Hanoi



Nhà Ba-chuông

TỨC LÀ HIỆU

BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu. Trị bệnh mẩn máu, khi huyết suy yếu, thần thể mệt mỏi gầy còm, hay có kinh huyết tích ra rỏ phải, làm cho hay ho nổi.

Ấy là:

THUỐC NƯỚC

BỔ HUYẾT

BÁO CHẾ

TÔ-HỒNG-ANH

HIỆU MAY QUẦN ÁO TÂY

Có đủ các hàng dạ, vải trắng, vải fil, alpaga, laine, gabardine may quần áo mùa hè, các thứ vải may chemise rất đẹp.

ĐƯỜNG FRANCIS GARNIER, SỐ 1 (TRÔNG RA HỒ HOÀN-KIẾM)

Từ khi bản-hiệu khai trương đến giờ, được các qui-khách tín-dùng nhiều lắm. Cái thịnh-tình ấy bản-hiệu rất lấy làm cảm tạ các ngài và xin đoan rằng hàng càng đắt thì bản-hiệu lại càng cố gắng sao cho được vừa lòng các ngài.

3060

KHÁCH SẠN

(CAFÉ - RESTAURANT TONKINOIS)

LÊ-VĂN-AN

Xế cửa nhà máy đèn

ANNAM QUINHON

Kính trình qui-khách,

Tôi mới mở nhà khách sạn rộng-rãi sạch-sẽ có đủ:

— Buồng ăn (cơm ta, cơm tây.....)

— Buồng ngủ (đường ta, đường Hồng-kông, nhà tắm.....)

— Nhà để xe và xe ô-tô cho thuê.....

Xin các ngài chiếu cố.

Đánh giây thép thì đề: LEVANAN Quinnon

3062

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ sáu 6 Août 1926

TẠP KỊCH TRÍCH DIỄN

1- Hí-kịch:

KIM-TRỌNG NGỘ KIỀU

2- Ai-kịch:

NẶNG DẦU ĂN CÁM

3- Hài-kịch:

BỎ CỘC VÀO THÚNG

Tối thứ bảy 7 Août 1926

TẠO HÓA LIÊU NHÂN

Tối chủ-nhật 8 Août 1926

TỬ BÁO HOÀN SINH

Tối thứ hai 9 Août 1926

KIM-NHAM

Tích chèo cổ rất vui

Tối thứ ba 10 Août 1926

TÔ THỊ VỌNG PHU

3006

GƯƠNG SOI các kiểu: chữ-nhật, bầu-dục, miếng-chảnh, lục-lăng, vân vân... vào tủ áo, bàn rửa mặt, gương treo.

KÍNH vào « PARE-BRISE ». Auto đủ các kiểu.

Xin viết thơ cho hiệu:

TRINH-XUÂN-NGHĨA. 7 Rue du Chanvre, Hanoi lấy giá.

Depuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền: 1$30

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Depuratif Ribal.

Giá tiền: 0$80

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

51, phố Paul Bert, Hanoi

3072

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

Rượu bổ-đào!

« TONIQUE TONKINOIS »

Có từ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không phải có mấy tờ giấy vẽ những hình là, làm trò-cười cho trẻ-con vì người ta có thể tin được!

Các thứ rượu nho càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, chưng xét ra thì chỉ có thứ « Tonique Tonkinois » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam về Ái-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thảy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn: từ sáu chai giở lên xe trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất đã được công-hiệu cho tinh-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54

HANOI

Xin xem bộ các sách thuốc của bản-hiệu ở trong cuốn sau này.

Rượu hiệu DUBONNET

Rượu bổ và dưỡng lạp sức lực lại



Trong gia tộc giờ uống rượu

DUBONNET

thì trước giờ ăn cơm một khắc đồng hồ

RƯỢU PIPPERMINT



ĐỜI CHO ĐƯỢC HIỆU

GET!

Rượu này uống mất khan tiếng và tiệu. Làm bằng đường tin anh.

BÀ CHỮA NHỮNG CREMES BẠT-HÀ.

Pha lộn với nước, rượu Bạt-hà Pippermint uống lấy làm mát mà lắm. Hàng chế ra từ năm 1796 ông GRET FRÈRES ở thành REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

NHÀ BÀO-CHUÔNG

Ông là hiệu Bào-chế MONTÈS

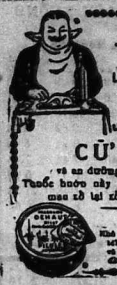
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Polonate de fer MONTÈS

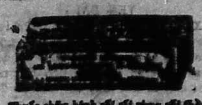
Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy đợt.

Giá tiền 0$90 3001



AI MÀ DÙNG THUỐC HƯƠN của ông Lương-y DEHAUT mà XỔ thì không cần chi phải CỮ ĂN và an dưỡng trong phòng. Thuốc hươn này để uống tắm và đi mua xổ lại xổ rất êm thấm.

Bán tại Nhà Lương-y DEHAUT, 167, Faubourg St-Denis, Paris, và hiệu thuốc các tỉnh và thành phố khắp Đông-Pháp đều có bán.



Thuốc chữa bệnh rất rẻ mà rất tiện. Chỉ uống một lọ cũng đủ khỏi bệnh.

Ở các hàng thuốc Đông-pháp đều có bán.

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm mở cửa cả ban từ tám giờ sáng.

HOÀN-CẦU TIỆN DỤNG

Các ngài dùng giầy tây, giầy ta nên dùng « caoutchouc crêpe » đi rất nhẹ-nhàng và lại bền. Bản-hiệu mới nhận được hàng gửi sang có đủ mũi đa để đóng giầy và các thứ đa dùng để đóng yên-ngựa, hòm da, va-li, cặp sách cũng các vật-dụng bằng da.

Bản-hiệu lại mới có các kiểu giầy mới, đem ra thành ca-ta-lo để kính-tặng.

Bản-hiệu chuyên chế các nghề này đã lâu năm, các ngài chiếu-cố đến đã biết, vậy bản-hiệu lại càng gắng sức cho công-nghệ thêm tinh-xảo, cho khỏi phụ lòng chiếu-cố của các ngài. Thật vậy, bản-hiệu không dám dùng lời quảng-cáo quá-đáng viển-vông mà không vừa ý các ngài.

GIANG-THỊNH

3.059 *N° 1, rue Jules-Ferry, HANOI.*

THUỐC CHỮA BỆNH THƯƠNG GÂN

Ai mà làm lụng mệt nhọc thái quá, cử động nặng nề, buồn rầu nghĩ ngợi thì thường hay mắc phải bệnh thương gân, khi đã bị bệnh thì đêm không ngủ được, chẳng còn gì nguy-hiểm cho bằng là không ngủ được, mà nhất là ở các xứ nóng thì lại cần phải nghỉ ngơi. Nếu không thì mỗi buổi sáng dậy thấy trong mình mệt nhọc, không làm gì được.



Neurinase

Thuốc *Neurinase* là cần một viên học-sinh cũ ở viện Pasteur thành [illegible] bình yên và ngủ được êm đêm, lại thêm bồi bổ.

Người già kẻ trẻ uống đều được cả.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

3045

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là: đau tỳ vị, bệnh dạ, bệnh gì [illegible] cũng vậy.

Giá bán: 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế CHASSAGNE

59, Rue Paul Bert, Hanoi

3008

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.

Kiến-hiệu lạ thường — Không sót

Bổ lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có cả ống nhỏ rọt. . . . . 0$90

ĐỘC-QUYỀN BÁN TẠI:

PHARMACIE CHASSAGNE

59, RUE PAUL-BERT, HANOI

3002

SỮA BÒ HIỆU BERNA



là thứ đồ ăn nhứt bổ cho người lớn và trẻ-con.

Sữa nguyên-chất làm tại xứ Thụy-sĩ

Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haiphong, Hanoi, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha trang, Đông-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom Penh.

3007

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập từ năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lông ở phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN BÉN ĐÓ MÀ HỎI:

CHO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ . . . . . Một lít:* **2$40**

Trước khi ăn cơm uống một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai:* **1,25**

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai:* **1,25**

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh gió và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm. . . . . Một chai:* **1,25**

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai:* **0,80**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay. Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

3011

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

TẠI GIAN HÀNG BÁN CÁC VỊ ĂN THỨC UỐNG

Alcool de Menthe « RIQLÈS ».	*Một lọ:*	0$55
Rượu Amer PICON.	*Một chai:*	1$30
Rượu PERNOD Export, Anis supérieur.	*Một chai:*	1$35
Rượu Byrrh « VIOLET ».	*Một chai:*	0$90
Rượu Cognac « OTARD DUPUY » 3 étoiles	*Một chai:*	1$90
Rượu Jus de raisin frais « MILLARD ».	*Một chai:*	0$50
Rượu Bénédictine D. O. M.	*Một chai:*	1$90
Rượu Chartreuse jaune « GARNIER ».	*Một chai:*	2$25
Rượu Cordial Médoc « JOURDE ».	*Một chai:*	1$90
Rượu Madère, apéritif aux Manufactures.	*Một chai:*	1$20
Rượu Grenadine « FOURNIER ».	*Một chai:*	1$10
Rượu Cidre « PERRIER ».	*Một chai:*	0$70
Rượu Cassis « LEJAY LAGOUTTE ».	*Một chai:*	1$10
Rượu Gentiane « SUZE ».	*Một chai:*	1$00

3005



INJECTION PEYRARD D'ALGER



Thuốc thục hiệu này chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ

ĐỂ TRỊ BỊNH HAU-LÂU

mới bị hay là có đã lâu rồi

Trong 232 người A-Rập dùng thuốc này thì lành bịnh hết 231 người

(Y theo lời phúc các lương-y ở Alger)

BÁN TẠI SỞ: SPÉCIALITÉS PEYRARD 44, Rue de Grenelle, PARIS và cũng các nhà thuốc có danh

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì tức khắc tuyệt nọc

RÔM-SẢY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudol thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn: 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng-tiền

HANOI



BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chi-dụ sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi:
27 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900,
4 Janvier 1900, 12 Janvier 1921, 13 Janvier 1922, 17 Janvier 1920,
10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

Tư bản dự định: Francs **72.000.000**

Tư bản nộp rồi: » **68.400.000**

Tổng cộng khoản dự-bị ngân ngày 30 Juin 1294: » **81.049.020**

Chánh quán tại: Paris (VIII°), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự: M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).

Phó trị-sự: M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.

Tổng chế nhiệm: M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

Các chi quán:

Tại Đông-Pháp: Nam-kỳ: SAIGON. Trung-kỳ: TOURANE. Bắc-kỳ: HAIPHONG, HANOI. Cao-miên: PNOM-PENH, BATTAMBANG. Quảng-châu-loan: FORT-BAYARD.

Tại Viễn-Nam: MÔNG-TU, VÂN-NAM-PHỦ.

Tại Thiên-Lạc: BANGKOK.

Tại Ánh thuộc-địa: SINGAPORE.

Tại Trung-Hoa: BẮC-KINH, THƯỢNG-HẢI, THIÊN-TÂN, QUẢNG-ĐÔNG, HƯỞNG-CẢNG, HANKEOU.

Tại Phi-châu: DJIBOUTI.

Tại Tân-thế-giới: NOUMÉA.

Tại Tahiti quần-đảo: PAPEETE.

ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'INDE: PONDICHÉRY.

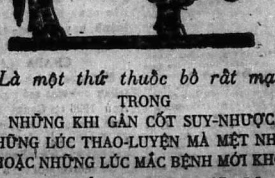
Điện viết tắt để gửi điện-tín: INDOCHINE.

THUỐC

MUSCULOSINE BYLA

VITAMINÉE

LÀ NƯỚC THỊT NGUYÊN CHẤT NẤU ĐẶC LẠI



Là một thứ thuốc bổ rất mạnh

TRONG

NHỮNG KHI GẦN CỐT SUY-NHƯỢC, NHỮNG LÚC THAO-LUYỆN MÀ MỆT NHỌC, HOẶC NHỮNG LÚC MẮC BỆNH MỚI KHỎI

Thân-thể khang-thái

Sức-lực cường-kiện